

**Bulletin
de l'Association des Kalmouks
de France**

Mars 2021
numéro 21-01 (38)
{an 2148 du calendrier tibétain
- année de la vache métallique}

**Бюллетень
Ассоциации Калмыков во
Франции**

Марта 2021
выпуск 21-01 (38)
{2148 год по тибетскому календарю
- год металлической коровы}



Association des Kalmouks de France

Chers amis !

Voici notre 3eme bulletin de la nouvelle association des Kalmoukes de France. Toujours en crise sanitaire ce qui ne nous a permis de pouvoir fêter Tsagan Sar comme il se doit. Nous nous y attendions d'ailleurs malheureusement.

Comme en Russie et ailleurs, le 8 mars célèbre la fête des femmes , nous avons, rassemblé quelques textes émouvants de personnes de notre communauté, dédié à leurs ascendantes féminines : mère ou grand-mère, et un autre sur l'étonnante aventure commerciale d'une adolescente.

Prenez soin de vous et de vos proches !
Bonne lecture et à bientôt !

Respectueusement,

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья!

Вот наш очередной 3-й бюллетень нашей ассоциации Калмыков Франции. Задержавшийся карантин помешал нам как следует отпраздновать Цаган-Сар. Но мы, к сожалению, были уже готовы к такому развитию событий.

Как Вы знаете в России (и не только) 8 марта отмечается женский день, поэтому мы собрали несколько трогательных текстов представителей нашей общины, посвященных их мамам и бабушкам, а также рассказ об удивительном деловом приключении девочки-подростка.

Берегите себя и своих близких !
Приятного чтения и до скорой встречи !

С уважением,

Бюро АДКФ

Sommaire

Actualité de la communauté :

- 1) Article du journaliste d'Elista : Savr Boudjalov sur la dernière Princesse Toundoutoff
- 2) Texte de Simon Dumoulin sur sa grand-mère Kalmouke.
- 3) Texte de Kema Charginoff sur sa grand-mère Kalmouke.
- 4) L'aventure commerciale de Mademoiselle chaussette !

Articles historiques parus sur le site de l'association

- 1) Comment les Kalmoukes ont pris Paris en 1815.

Culture Kalmouke

- 1) Quelques mots en Kalmouk : la leçon 3.
- 2) Fête de Tsagan Sar.

Archives de l'association

- 1) Bulletin N° 26 de l'AKF du 03/2003

Резюме

Новости сообщества:

- 1) Статья журналиста из Элисты Савра Буджалова о последней принцессе из рода Тундутовых;
- 2) Рассказ Симона Дюмулена о его Калмыцкой бабушке;
- 3) Рассказ Кемы Шаргиновой о ее бабушке
- 4) Приключения Калмыцкой бизнес Мадемуазель Шоссет!

Исторические статьи, опубликованные на сайте ассоциации

- 1) Как калмыки брали Париж в 1815 году

Калмыцкая культура

- 1) Немного слов на калмыцком языке
- 2) Празднование Цаган Сара

Архив ассоциации

- 1) Бюллетень N° 26 Ассоциации французских калмыков за 03/2003

Actualité de la communauté :

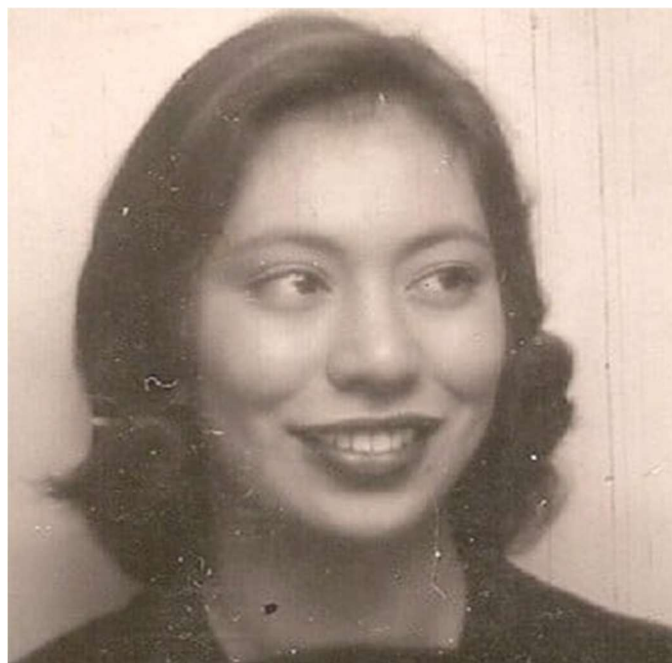
1) Article du journaliste d'Elista : Savr Boudjalov sur la dernière Princesse Toundoutoff

Savr BOUDJALOV:

La princesse Marina Nikolaevna Toundutova était l'une des plus belles femmes de l'émigration Kalmouk du XXe siècle. En septembre 2020, mon article sur la princesse Toundutova a été publié sur la page "Khalmg Unn" (journal d'information généraliste en Kalmoukie).

Merci à Serge Graevenitz pour cette interview !

C'est il y a 5 ans en 2015 que j'ai appris que la princesse kalmouke : Marina Toundutova vivait toujours en France. Ce jour de septembre ou je m'étais rendu à la Fondation « Héritage Nomto Ochirov » j'y ai rencontré notre compatriote, travaillant en France, Namzyt Porsounkov qui a fait part de l'existence en France, de descendant de l'ancien prince Toundoutoff, à la présidente de la Fondation Nina Ulanova, chargées du patrimoine culturel de la famille Toundoutoff depuis de nombreuses années. Une invitation a alors été envoyée au nom de La Fondation à ces descendants, pour se rendre en Kalmoukie, mais malheureusement, la même année, la dernière de la famille a quitté ce monde. Trois ans plus tard, son fils, le Baron Serge Graevenitz, rendait visite à la patrie historique de sa mère : la Kalmoukie, et y séjourna depuis à plusieurs reprises. Actuellement, il attend l'obtention de la citoyenneté russe et vit à Elista.



Новости сообщества :

1) Статья журналиста из Элисты Савра Буджалова о последней принцессе из рода Тундутовых

Савр БУДЖАЛОВ:

Княжна Марина Николаевна Тундутова была одной из красивейших женщин калмыцкой эмиграции XX века. В уходящем 2020 в сентябре месяце на странице "Хальмг үнн" вышел моя статья про княжну Тундутову.

Спасибо Serge Graevenitz за интервью!

О том, что во Франции живет калмыцкая княжна Марина Тундутова, мне довелось узнать ровно пять лет назад в сентябре 2015 года. В один из сентябрьских дней я зашел в Фонд «Наследие» имени Номто Очирова. В тот день Фонд посетил наш земляк, работающий во Франции, Намзыт Порсунков, от него председатель Фонда Нина Санджарыковна Уланова, много лет занимающаяся сохранением культурного наследия семьи Тундутовых, узнала о существовании потомков старинного княжеского рода. От имени Фонда было отправлено приглашение посетить Калмыкию, но, к сожалению, в том же году последняя из своего рода покинула этот мир. Спустя три года, историческую родину своей матери посетил ее сын, барон Серж Гревениц, который, к слову, не раз гостил в Калмыкии. Ныне он ожидает получения российского гражданства и живет в Элисте.



107. PARIS — La Place Denfert-Rochereau et le Lion de Belfort A. L.
Reduced reproduction of the Lion of Belfort, by Bartholdi

(Paris 14^e en 1940/14-м округе Парижа 1940)

Chez les Kalmouks, on croit que la fille, mariée, devient étrangère et continue une autre lignée. Mais il y a un autre proverbe Kalmouk, qui dit que « la belle moitié de l'humanité (le genre féminin) continue la race humaine ». Serge Graevenitz a partagé avec moi le souvenir de sa mère.

La princesse Marina (Marie) est née en mars 1940 dans la capitale française, plus précisément dans le 14^{ème} arrondissement de Paris pendant la Seconde guerre mondiale. Son enfance et ses jeunes années se sont écoulées dans l'appartement parisien de ses parents : le Prince Nicolas et son épouse Alexandra. Cet appartement a été acheté après la Seconde guerre mondiale, à quelques mètres de la plus belle Avenue du monde, les champs-Élysées. Serge a conservé la propriété de cet appartement qui a pour lui une très grande valeur sentimentale puisque c'est là qu'il a fait ses premiers pas. Marina Nikolaevna était la seule enfant de la famille, elle a grandi et est devenue une fille talentueuse, qui montra un penchant pour la danse. Elle a commencé sa formation dans cet art à Paris, puis a continué à perfectionner ses compétences de ballerine à Liège, en Belgique. Là-bas, elle s'est entraînée à l'Opéra Royal de Wallonie. Après son retour dans la capitale française, Marina est entrée à la prestigieuse école de danse Salle Pleyel dans le 8^{ème} arrondissement de Paris. Plus tard, elle est partie pour le Royaume-Uni, où elle a rejoint l'école de danse de sa cousine Nadia Briger, à Tambridge Wells, et a joué sous le nom de scène de Marina Legat.



У калмыков считается что девушка, выйдя замуж, становится чужой и продолжает другой род. Но есть и другая калмыцкая пословица, где говорится, что прекрасная половина человечества продолжает род людской. Серж Гревениц поделился со мной воспоминанием о своей матери.

Княжна Марина (Мари) появилась на свет в марте 1940 года в столице Франции, точнее, в 14-м округе Парижа во время Второй мировой войны. Ее детство и молодые годы прошли в парижской квартире ее родителей: князя Николая и его супруги Александры. Это квартира была куплена после Второй мировой войны, в нескольких метрах от самого красивого проспекта в мире, Елисейских Полей. Серж также сохранил в своей собственности эту квартиру, которая имеет для него очень большую сентиментальную ценность, так как именно здесь он сделал свои первые шаги. Марина Николаевна была единственным ребенком в семье, росла талантливой девочкой и проявляла склонность к танцам. Свое обучение этому искусству она начала в Париже, затем продолжила оттачивать мастерство балерины в Льеже, в Бельгии. Там она тренировалась в Королевской Опере Валлонии. После возвращения во французскую столицу Марина Николаевна поступила в престижную танцевальную школу Salle Pleyel в 8-м округе Парижа. Позже она уехала в Великобританию, где присоединилась к танцевальной школе своей двоюродной бабушки Нади Бригер, в Тэмбридж-Уэльсе, и выступала под сценическим псевдонимом Марина Легат.



Ceci avant de devenir l'épouse du Baron Alexandre Graevenits, qu'elle a rencontrée dans la propriété de son oncle, le Prince Leonid Balzanov située près de Biarritz, dans le Sud-ouest de la France, à une trentaine de kilomètres de la frontière espagnole. Leonid Balzanov organisait chaque été un camp estival où se rencontraient de nombreux représentants de la diaspora russe, dont la célèbre actrice Marina Vlady, qui devint plus tard l'épouse du célèbre chanteur et barde Vladimir Vysotsky. Aujourd'hui, ce domaine est également la propriété de son fils Serge. La princesse Marina Toundoutova s'est mariée en 1962 en Belgique, où vivait alors son époux. Son beau-père qui était veuf, puis s'est remarié, était heureux que son fils ait épousé une princesse Kalmouke. Comme le rappelle Serge, ce grand-père paternel aimait et respectait beaucoup sa belle-fille asiatique. Peut-être était-ce également dû au fait que la famille Graevenitz descendait en ligne directe du grand poète russe Alexandre Sergueïevitch Pouchkine. Le poète ayant chanté notre peuple dans sa Poésie, beaucoup d'écoliers connaissent ses vers : « Ami des steppes kalmoukes », « Souhaite-moi la santé, kalmouk », ainsi que le poème « Adieu, tendre kalmouke ».



(statuette illustrant « la tendre kalmouke »)

Ces poèmes ont été traduits dans de nombreuses langues, dont le français. Il y a une légende racontant qu'au XIXe siècle, Alexandre n'aimait pas le thé kalmouk, mais qu'il était captivé par la beauté d'une fille kalmouke, qu'il aurait tenté d'embrasser, mais en réponse, il aurait reçu un coup de dombra (l'instrument de musique) sur la tête. Et finalement au XX siècle, dans un pays étranger, c'est son descendant qui s'est marié avec la « tendre kalmouke ».

Со своим будущим супругом, бароном Александром Александровичем Гревеницем, она познакомилась в имении своего дяди, князя Леонида Балзанова. Недалеко от Биаррица, на юго-западе Франции, примерно в тридцати километрах от испанской границы.



(Биаррица/Biarritz)

Леонид Балзанов каждое лето организовывал летний лагерь, где встречались многие представители русской диаспоры, в том числе известная актриса Марина Влади, ставшая впоследствии женой знаменитого певца и барда Владимира Высоцкого. Теперь это имение также находится в собственности ее сына Сержа Гревеница. Замуж княжна Марина Тундутова вышла в 1962 году в Бельгии, откуда родом ее супруг. Ее свёкр был вдовцом, а затем женился во второй раз и был рад тому, что его сын женился на калмыцкой княжне. Как вспоминает Серж, дедушка по отцовской линии очень любил и уважал азиатскую невестку. Возможно, это было связано еще и с тем, что семья Гревениц была прямыми потомками великого русского поэта Александра Сергеевича Пушкина. Поэт воспел наш народ в поэзии, многие со школы знают такие строки: «Друг степей калмык», «Пожелай мне здравие, калмык», а также стихотворение «Прощай, любезная калмычка». Это поэтическое творение было переведено на многие языки, в том числе и на французский. Есть легенда, что в XIX веке Александру Сергеевичу не понравился калмыцкий чай, зато его пленила красота калмыцкой девушки, которую он хотел поцеловать, но в ответ получил удар по голове домброй. И вот в веке XX на чужбине его потомок связал себя узами брака с «любезной калмычкой».



(Nicolas Toundoutoff avec sa femme et sa fille)

S.G. - Comme vous le savez, ma mère était une descendante d'une très célèbre dynastie Kalmouke. C'était une personne incomparablement douce et gentille. Toujours prête à venir en aide aux autres, elle a laissé des souvenirs indélébiles dans la mémoire de tous ceux qui l'ont connu. Même aujourd'hui, quand je retrouve ses amis, ils me disent très souvent : « Ta mère était une belle dame, une vraie princesse, elle nous manque beaucoup. » Elle voulait et, je pense, aurait été heureuse et fière si elle avait pu visiter la Kalmoukie, mais, malheureusement, le destin en a décidé autrement. La mort de ma mère en 2015 a été un énorme choc pour mon père, le Baron Alexandre Graevenitz. Nous nous remémorons souvent ma mère avec mon père, surtout lorsque nous visitons certains endroits ensemble ou que la situation nous la rappelle. Cela me peine profondément qu'elle n'ait pu voir cela.

En 2018, j'ai donné au musée la bannière du détachement de partisans de l'Ataman Garia Balzanov. J'aurais vraiment aimé venir au musée avec ma mère et remettre avec elle cette bannière, raconte Serge Graevenitz. La princesse Marina Nikolaevna Toundutova a eu deux enfants, une fille Sophie (qui s'est mariée et a déjà des enfants) et un fils Cadet, Serge. « Un bon cuivre ne rouille pas et les parents de la mère ne sont pas oubliés », dit le proverbe Kalmouk. Le Baron français entretient des relations chaleureuses avec sa belle-famille et vient maintenant souvent en Kalmoukie. Et à partir des photos de famille, comme dans la mémoire de ses descendants, dans le tourbillon d'une valse tourne une jeune ballerine, la princesse Kalmouke – la Dernière de sa lignée, née à Paris mais qui a déjà quitté ce monde, Marina Nikolaevna Toundutova.

- Как вы знаете, моя мама была потомком очень известной калмыцкой династии. Человек она была несравненно мягкий и добрый. Всегда готовая прийти на помощь другим, она оставила неизгладимые воспоминания в памяти каждого, кто ее знал. Даже сегодня, когда я снова встречаю ее друзей, они очень часто мне говорят: «Твоя мать была прекрасной леди, настоящей принцессой, мы очень скучаем по ней». Она хотела и, думаю, была бы счастлива и горда, если бы смогла побывать в Калмыкии, но, к сожалению, судьба распорядилась иначе. Смерть моей матери в 2015 году стала огромным потрясением для моего отца, барона Александра Гревеница. Мы часто вспоминаем маму с моим отцом, особенно, когда мы вместе посещаем определенные места, или ситуация напоминает ему о ней. Тоже очень сожалею, что так вышло.

В 2018 году я передал в дар музею знамя партизанского отряда атамана Гари Балзанова. Мне очень хотелось бы приехать в музей с мамой и вручить знамя вместе с ней, - делится воспоминаниями Серж Гревениц.

У княжны Марины Николаевны Тундутовой было двое детей, дочь Софи (она замужем, у нее уже свои дети) и младший сын Серж. Хорошая медь не ржавеет, а родственники по матери не забываются, гласит калмыцкая пословица. Французский барон поддерживает теплые отношения со своим наьцнр (у калм. - родственники по матери) и часто бывает в Калмыкии. А с семейных фотографий, как память потомкам, в вихре вальса кружит юная балерина, калмыцкая княжна – последняя из своего рода, рожденная в Париже и там же покинувшая мир, Марина Николаевна Тундутова.



(Alexandre Graevenitz / Александр Гревениц, 2020)

2) Texte de Simon Dumoulin sur sa grand-mère Kalmouke.

Bi chamd dourtav

par Simon Dumoulin

Derrière ses binocles ronds en équilibre sur le bord de son nez rebondi, elle aimait se perdre dans le défilé des images de sa vie. Ses petits yeux fendus, faisaient penser qu'elle était continuellement éblouie par la beauté du quotidien, à moins que ce ne soit-elle, qui le faisait resplendir par le sourire qui enjouait son visage à chaque seconde.

La routine matinale, la trouvait devant son miroir, peigne à la main, pour tirer vers l'arrière sa belle tignasse argentée d'avoir vécu tant d'années. Se coiffer était sa seule gourmandise féminine. Chez elle, pas d'artifices. Les marques du temps habillaient son visage d'un maquillage naturel, unique et magnifique. Elle était l'écho même de l'immensité du monde et de ses steppes natales. Son âme, incommensurable, portait l'héritage nomade. Tout en elle parlait de ses origines.

Exilée, elle se disait orpheline. C'était là la raison de son don. Celui de savoir choyer ses proches avec une tendresse immense et discrète. Secrète, dure parfois, elle se disait rancunière. Elle racontait d'ailleurs que si on lui avait fait du mal, elle ne revenait jamais.

Son Histoire peuplée d'embûches avait forgé une personnalité toujours appréciée, mélange de simplicité, de bienveillance et d'une sagesse infuse et diffuse.

Les vacances à ses côtés étaient un pêle-mêle de libertés, de rires et de jeux. Elle savait rendre la vie facile et belle, remplie de plaisirs insouciantes. Près d'elle, même le plus petit des bonheurs devenait grand.

Sa porte était toujours ouverte pour quiconque y frappait. Sans même être prévenue, elle acceptait sans faille, d'ajouter une assiette à table à celui qui s'invitait. Le bruit de ses chaussons qui glissaient sur le sol est immortel pour quiconque l'avait côtoyée.

Quand vous la cherchiez, dès potron-minet, elle ne pouvait être qu'au jardin. Un premier café avalé aux aurores avant d'aller planter, arracher, creuser, ou encore piocher. Sans ses oreilles, elle disait.

2) Рассказ Симона Дюмулена о его Калмыцкой бабушке

Би Чамд Дуртав

Симон Дюмулен

За его круглыми очками, балансирующими на краю его вздернутого носа, она любила теряться в параде картин из ее жизни. Ее прищуренные глаза заставляли думать, что она была постоянно ослеплена красотой повседневности, а может это она озаряла своей сияющей улыбкой каждую секунду этой повседневности.

Утренняя рутина заставляла ее перед зеркалом с расческой в руке, приглаживающей свою красивую серебристую копну волос, пережившую столько лет. Причесываться было его единственным женским чревоугодием. И больше никакой косметики. Следы времени одевали ее лицо естественным, неповторимым и великолепным макияжем.

В этом и был ее секрет. Она умела баловать близких своей огромной, сдержанной нежностью. Скрытная, порой суровая, она называла себя злопамятной.

К слову, она рассказывала, что когда ей причиняют боль, она никогда не прощает. Ее жизнь, наполненная различными тягостями, выковала личность из смеси простоты, доброжелательности и пронизательной и рассеянной мудрости.

Каникулы рядом с ней – это свобода, смех и игры вперемешку. Она умела сделать жизнь легкой и красивой, наполненной беззаботными удовольствиями. С нею даже самые маленькие радости становились большими.

Ее дверь всегда была открыта для всех, кто в нее стучался. Безропотно добавляла она еще один прибор к столу само приглашенному без предупреждения. Звук ее тапочек, скользящих по полу, не забывается для тех, кто встречался и находился рядом с ней.

Если вы искали ранним утром, она могла быть только в саду. Первый глоток кофе был всегда проглочен до рассвета, прежде чем пойти на посадку, прополку, копание и так далее. «Без ушей» - говорила она.

Un peu sourde, elle vaquait tranquillement dans le silence de la terre pour faire grandir des fruits que sa petite tribu cueillerait pour le dessert de midi.

Et puis, au matin plus avancé, ses petits-enfants l'appelaient pour un vrai petit-déjeuner cette fois. Sur le haut de l'escalier qui descendait au jardin, six paires de pieds nus faisaient leur apparition, cinq, quand le grand dormait encore.

Ils demandaient la béquée. Elle arrivait, d'un pas parfois lourd et fatigué d'avoir trop bêché le potager, mais souriante à l'idée de partager un énième moment de bonheur.

Avec elle, l'aiguille des heures semblait se déguiser en trotteuse.

Un jeu de société et quelques éclats de rire plus tard, le soleil tombait.

La faible lumière du salon tentait d'éclairer la pièce. Dans une ambiance tamisée, elle servait encore un peu de bonheur dans l'assiette de tous puis venait l'heure pour sa tribu de s'éclipser. Elle restait là, dans son havre de paix à faire un coucou singulier par le carreau de sa cuisine.



(La grand-mère de Simon / Бабушка Симона)

Немного глуховатая, в тишине она неторопливо копалась в земле, чтобы вырастить фрукты, которые ее маленькое племя будет собирать на полуденный десерт.

А потом, в более позднее утро, ее внуки звали ее на настоящий завтрак.

На верхних ступях лестницы, ведущей в сад, появлялись шесть пар босых ног, порою пять, когда самый старший еще спал.

Они просили кушать. Она шла, тяжело ступая, устав от того, что слишком много возилась в огороде, но улыбаясь при мысли о том, чтобы будет делиться в который раз этими мгновениями счастья.

С ней часовая стрелка, казалось, превращалась в секундную стрелку.

Игра в настольные игры, несколько всплесков смеха, и солнце уже тут как тут.

Слабый свет из гостиной пытался осветить комнату. В приглушенной атмосфере она все еще угощала нас всех еще немного счастьем, а затем наступал час, когда ее маленькое племя исчезало.

И она оставалась там, в своем убежище, чтобы помахать нам рукой из окна своей кухни.



(Poncharra la ville où elle a vécu / Пончарра город, в котором она жила)

Un jour, adolescent, je l'ai laissée là, souriante. L'insouciance me bouchait les oreilles, mais l'inquiétude qui se manifestait autour de moi à son sujet était grandissante et quotidienne. Notre cheffe de tribu était en train de perdre la boule. Non pas celle de ses origines, bien trop imprimées en elle pour être gommées. Celle de sa vie quotidienne.

Alzheimer. Pour dire vrai, je l'avais sentie venir, depuis quelque temps. Elle était... différente. C'était un jour de soleil. Je me le rappelle, comme la brûlure de l'avoir perdue. C'était sa hantise. Tout le monde le savait. Je dois bien avouer que j'ai perdu un peu la boule moi aussi. Et je me suis effacé. Comme sa mémoire. Si ce n'était plus toujours elle, de temps à autre, je la retrouvais. Dans les méandres de ses souvenirs embrumés, elle se remémorait fugacement quelques bribes. Parfois même, on pouvait parler. Elle n'a jamais, jamais oublié de nous aimer. Tous. Son regard, toujours aussi tendre se fronçait lorsque ses esprits se troublaient. Mal à l'aise, mon déni m'obstruait la vision.

Ces instants malaisants étaient ponctuels et rapides. Au début du moins. Chaque jour, la maladie lui grignotait un morceau de vie. Ses pensées devenaient de plus en plus floues. Ce jour-là, je l'ai peu à peu abandonnée. La peur de me retrouver face à ce regard qui semblait la hanter et qui n'était pas le sien m'a éloigné d'elle. Pourtant mes sentiments pour elle étaient d'une immensité sans fin. Je l'aimais pour ce qu'elle avait été pour moi, un être d'exception comme on en trouve peu sur terre.

Après des années de lutte, quitter son nid fut un déchirement. Nous avons tout fait, tout tenté pour qu'elle reste chez elle, mais l'Alzheimer n'a pas de cœur. Et c'est le nôtre, déchiré, qui l'a vu s'en aller. Le temps a filé. Comme la laine sur sa machine à tricoter. Jusqu'au jour où la déflagration a fait exploser les petits morceaux de nos cœurs. En paix, elle avait capitulé et accepté sa destinée. Par la pensée, elle était retournée à ses origines laissant sa tribu là. C'est ce jour où les remords se sont manifestés. Mes larmes, infiniment nombreuses, ont coulé des heures durant.

Однажды, подростком я оставил ее улыбающуюся там. Беззаботность затыкала мне уши, но беспокойство о ней, возникшее вдруг во мне о ней, росло с каждым днем. Но наш вождь племени терял сознание. Не то сознание, которое навсегда запечатлело ее происхождение и не могло быть стертым. А то о повседневной жизни.

Болезнь Альцгеймера. Сказать по правде, я чувствовал, как приближалась с некоторых пор эта болезнь. Моя бабушка становилась... другой. Это было одним солнечным днем. Я помню об этом как будто обжегся, потеряв ее. Это были ее переживания. Все знали об этом. Должен признаться, я тоже немного потерялся. И стерся. Как и её память. Если это больше не была она, я все-таки находил ее время от времени. В извилинах своих туманных воспоминаний она мимолетно вспоминала какие-то обрывки. Иногда даже можно было поговорить. Она никогда, никогда не забывала любить нас. Всех. Ее взгляд, все такой же нежный, хмурился, когда ее мысли путались. Малодушные, мое отрицание загораживало мне обзор на реальность.

Эти мгновения малодушия были точечными и быстрыми. По крайней мере в начале. Каждый день болезнь грызла ей кусок жизни. Ее мысли становились все более туманными. В тот день я все же оставил ее. Страх оказаться лицом к лицу с этим взглядом, который, казалось, преследовал ее и был не ее собственным, оттолкнул меня от нее. Однако мои чувства к ней были безграничны. Я любил ее за то, что она была для меня исключительным существом, каких мало на земле.

После многих лет борьбы покинуть свое гнездо было разрывом. Мы старались сделать все, чтобы она осталась дома, но у Альцгеймера нет сердца. И наши сердца тоже разрывались, видя, как она уходит. Время тянулось. Как шерсть на её вязальной машине. До того дня, когда взрыв взорвал наши сердца на маленькие кусочки. Она смиренно сдалась и смирилась со своей судьбой. Мыслями она возвращалась к своим истокам, оставляя здесь свое племя. Именно в этот день проявились угрызения совести. Мои бесконечно многочисленные слезы лились часами.

À notre dernier moment partagé, les sentiments étaient emmêlés. Soulagé de la voir en paix, mais terriblement triste à l'idée de ne plus jamais la revoir, j'étais surtout déçu de ne pas avoir su prendre soin d'elle. Ce matin-là, je me souviens de mon père dans son blouson rouge. Je le regardais et je ne pouvais m'empêcher de penser, que derrière lui, nouveau chef, c'est tout le village nègre et sa tribu qui avançait, pour un dernier hommage, à son image, fait de simplicité et d'amour.

J'ai toujours su qu'elle ne m'en voulait pas, mais les remords sont restés ancrés en moi longtemps. Aujourd'hui, je sais ce qu'est la vie sans elle. Pas un jour ne passe sans qu'elle y soit. Elle nous a laissé une force, celle de faire face, de rester fiers. D'aimer. Et quelques grains de beauté. Aujourd'hui, puisqu'elle m'a dit qu'on ne pleurait pas les morts, je voudrais simplement lui dire...

Bi chamd dourtav Mamie.

Source :
<https://short-edition.com/fr/oeuvre/tres-tres-court/durtav>

В последние мгновения наши чувства были спутаны. Утешаясь увидевши ее упокоенной, но ужасно опечаленным от мысли о том, что больше никогда ее не увижу, я был больше всего разочарован тем, что не сумел позаботиться о ней. В то утро я помню отца в его красной куртке. Я смотрел на него и не мог не думать, что за ним, новым вождем, стоит вся наша « деревня » и ее племя, идущее, в последнюю раз отдать дань уважения к ее духу, сотканному из простоты и любви.

Я всегда знал, что она на меня не сердится, но угрызения совести оставались во мне надолго. Сегодня я знаю, что такое жизнь без нее. Ни дня не проходит без нее. Она оставила нам силы, те, чтобы справиться с собой, остаться гордыми. Любить. И немного семян красоты. Сегодня, поскольку она говорила мне, что мы не должны оплакивать мертвых, я просто хочу сказать ей...

Би шамд дуртав, бабуля!

Источник:
<https://short-edition.com/fr/oeuvre/tres-tres-court/durtav>



3) Texte de Kema Charginoff sur sa grand-mère Kalmouke.

En mémoire de la déportation de mon peuple Kalmouk

« Cet été, le soleil brûle frénétiquement. La steppe respire à peine à cause de cette chaleur ! Mais aujourd'hui, il y a une légère brise, elle secoue légèrement le stipa desséché. Les nuages fantomatiques s'étendent lentement derrière le vent, comme des ballons sur des fils invisibles.

Je cours et je cours pour rester plus longtemps dans le ventre rafraîchissant du vent invisible. Soudain, quelque chose m'arrête... Oui, comment ne pas s'arrêter sur un tel spectacle : un petit lézard fané s'est figé sous les rayons chauds du soleil ! On dit que la queue du lézard repousse dès qu'ils la perdent ! J'ai 6 ans et, tout à fait naturellement, inspiré par cette idée "infâme", j'effraie ce pauvre lézard et cours après lui... Je tombe... et mon lézard disparaît dans l'herbe sèche. J'ai mal, mais je ne pleure pas ... Je me suis égratigné les genoux contre des pierres d'argile desséchées. Cependant, cela ne m'assombrit pas du tout : mes jambes sont déjà couvertes de griffures, de piqûres de moustiques. Je crache dans ma paume et me frotte les genoux qui saignent avec une main poussiéreuse...

"Kema, viens par ci" - j'entends ma grand-mère, mon eji qui m'appelle. Nous ne parlons qu'en Kalmouk avec elle. "Conduisons le troupeau jusqu'à la rivière."

Aussitôt dit, aussitôt fait...

Je conduis des moutons, des agneaux, des chèvres ... et je les chasse avec mon outil magique fabriqué à partir de couvercles de boîtes de conserve. Oh, et j'aime ce bruit de cliquetis dont le son retentit dans tout l'Univers. Pour tout cela, je crie de toutes mes forces. Mon orchestre est complété par le bêlement des animaux, le bruissement des herbes sèches sous leurs sabots, le bourdonnement d'insectes... Dans cette poussière, j'ai perdu de vue ma grand-mère, mais je sais qu'elle est de l'autre côté du troupeau.

Rivière ... Notre petite rivière ... Comme des veines desséchées sur un corps mort ... les petits sabots d'agneaux sont coincés dans les crevasses du sol. Je les aide à sortir de ces fissures... Enfin, nous sommes à l'eau ... Ce fil de la rivière est sur le point de disparaître... Le troupeau boit de l'eau. À ce moment-là, je me fige et regarde comment les brebis mères poussent leurs agneaux à la source de vie, à l'eau.

3) Рассказ Кемы Шаргиновой о ее калмыцкой бабушке

В память о ссылке моего калмыцкого народа

« Этим летом солнце палит неистово. Степь едва-едва дышит из-за жары ! А вот сегодня чувствуется лёгкий ветерок, он слегка колышет иссохшую ковыль. Призрачные облака вяло тянутся за ним, как воздушные шары на невидимых нитях.

Я бегу и бегу, чтобы подольше остаться в освежающем чреве невидимого ветра. Внезапно меня что-то остановило... Да уж, как не остановиться при таком зрелище: небольшая блеклая ящерица замерла под тёплыми лучами солнца! Говорят, что хвост ящерицы отрастает как только она его теряет! Мне 6 лет и, вполне нормально, что вдохновлённая этой "гнусной" идеей я вспугиваю эту бедную ящерицу и бегу вслед за ней... Я упала... и моя ящерица исчезает в сухой траве . Мне больно , но я не плачу ... Я оцарапала мои колени о камни иссохшей глины. Впрочем, меня это ничуть не омрачает: мои ноги и без того покрыты царапинами, комариными укусами. Я плюю на руку и протираю кровоточащие колени пыльной рукой...

" Кема , иди сюда "- слышу зов моей бабушки, моей эжи. Мы с ней разговариваем только на калмыцком языке. " Поведем стадо к реке." Сказано-сделано... Я поднимаю овец, ягнят , коз ... и гоню их с помощью моего волшебного инструмента, сделанного из жестяных крышек банок. Ох, и нравится мне этот гремющий звук. Казалось, во всей Вселенной раздаётся этот звук. Ко всему этому, я кричу изо всех сил. Мой оркестр дополняют блеяние животных, шелест сухих трав от их копыт, стрекот насекомых... В этой пыли я потеряла мою эжу из виду , но я знаю, что она находится по другую сторону стада.

Река ... Наша маленькая река ... Словно иссохшие вскрытые вены на мёртвом теле ... маленькие копыта ягнят застревают в щелях земли. Я помогаю им выбраться из этих трещин... Наконец, мы у воды ... Эта ниточка речки вот-вот исчезнет... Стадо пьёт воду. В этот момент я застываю и наблюдаю, как матери подталкивают своих ягнят к источнику жизни, к воде.



Je me retourne et cherche ma grand-mère. Elle est là... elle s'assoit pour se reposer sur une butte. Elle est un peu fatiguée, je m'assieds aussi avec elle. Peu à peu, le troupeau de moutons assoiffé se répand dans la steppe chaude. J'entends le souffle des brebis à côté de nous. Et soudain... ma grand-mère commence à chanter. Je suis heureuse de l'écouter chanter. Sa voix chevrotante m'impressionne énormément... Moi, l'esprit enfantin, j'essaie de comprendre et... je ne comprends pas pourquoi, elle chante et pleure en même temps. C'est une chanson sur la douleur de tout notre peuple Kalmouk, sur cette expulsion forcée en Sibérie.

Ce n'est qu'au fil des années que j'ai ressenti aussi leur douleur. Il était interdit d'en parler à l'école... mais je me souviens de nos longues soirées de ferme... J'ai vraiment aimé écouter nos anciens. Leurs histoires, leurs poèmes, leurs contes de fées, leurs vœux, notre épopée "Djangar", leurs blagues en langue Kalmouk... J'ai tout absorbé... et bien sûr, les tristes histoires sur leurs destins. Chaque Kalmouk (quel que soit son âge) a été envoyé au Royaume du froid, en Sibérie.

Décembre 1943 ... Ma mère n'avait que 3 ans (juste à la pensée que mes enfants pourraient être dans la même situation ...j'en ai la chair de poule).

Я оборачиваюсь и ищу бабушку глазами . Вот и она ... она присела отдохнуть на бугорок. Немного подуставшая, я тоже подсаживаюсь к ней . Постепенно, насытившее жажду стадо овец распласталось по горячей степи. Я слышу дыхание рядом находящихся с нами овец. И вдруг... моя бабушка запела. Я с удовольствием прислушиваюсь к её песне. Её дрожащий голос производит на меня огромное впечатление... Я, детским умом, пытаюсь понять и... не понимаю, почему она поёт и плачет одновременно. Это была Песня о боли всего нашего калмыцкого народа, об этой насильственной депортации в Сибирь.

Только потом, с годами я прочувствовала их боль. Об этом запрещали говорить в школе... но я помню наши долгие фермовские вечера... Мне очень нравилось слушать наших старейшин. Их истории, стихи, сказки, благопожелания, наш эпос "Джангар", шутки на калмыцком языке... Я впитывала всё... и конечно же, печальные истории их судеб. Каждый Калмык (независимо от возраста) был отправлен в Королевство холода, Сибирь.

Декабрь 1943 ... Моей матери было всего лишь 3 года (при одной мысли, что мои дети могут быть в такой же ситуации ...у меня мурашки по коже).

Certains des kalmouks pensaient que ce ne serait que pour aller à une réunion de courte durée et rentrer à la maison - inévitablement... mais non ! Même les héros de la guerre ne pouvaient pas échapper à ce destin tragique ... Les braves guerriers ont été condamnés aux travaux forcés à Chiroklag ("le Seuil de la mort"). Certains d'entre eux sont morts dans les camps de travail, d'autres ont été envoyés malgré leur état de santé (ils étaient revenus handicapés) directement de la guerre en Sibérie et ont été traités comme les criminels les plus vicieux... Que pouvait-on dire, comment nous a-t-on appelé ?... "Ennemi du peuple (soviétique)".

Ces gens courageux protégeaient le Sud de la Russie comme « la prune de leurs yeux » ! Ceux dont les ancêtres avaient été victorieux lors des guerres contre Napoléon... Et voilà la déportation... Mais, heureusement, les russes de Sibérie étaient gentils. Ils ont aidé comme ils le pouvaient les "ennemis du peuple soviétique". En les aidant, ils ont risqué leur vie... Tout comme 'les justes' ceux qui avaient aidés les juifs en France.

Les années se sont écoulées. Mais la douleur est toujours présente dans toutes les familles kalmoukes. Le 28 décembre est le jour de la Mémoire des Kalmouks morts pendant ce génocide...

Mais pour l'instant... je retourne dans mon enfance pour écouter encore et encore la chanson de ma grand-mère, qui n'est plus de ce monde... Je m'approche d'elle et j'essuie ses larmes ... Elle ne pleure plus, elle me sourit...

Некоторые из них думали, что идут на какое-то кратковременное собрание и возвращение домой - неизбежно... но нет! Даже герои войны не могли избежать трагической судьбы ... Храбрые воины были приговорены к принудительному труду на Широкаг ("Порог смерти"). Некоторые из них погибли на принудительных работах... другие были отправлены оттуда инвалидами сразу в Сибирь и были привлечены к ответственности, как самые злостные преступники... Что тут скажешь..."враги народа".

Эти смелые и гордые люди оберегали Юг России как зеницу ока! Эти люди оставили огромный след в наполеоновской войне... И вот, ссылка... Но, благо, добродушный русский сибирский народ помогал, как мог, пресловутым "врагам" народа. Помогая калмыкам, они рисковали своей жизнью... Также как те, кто помогал евреям во Франции.

Прошли годы. Но боль все ещё так свежа в каждой калмыцкой семье. 28 декабря - День Памяти калмыков, погибших во время геноцида...

Ну а пока... я возвращаюсь в детство, чтобы послушать вновь и вновь песню моей бабушки, которой нет уже на этом свете... Я подхожу к ней и я вытираю её слёзы ... Она уже не плачет, она мне улыбается...



(Бабушка Кемы)
(la grand-mère de Kema)



(Malie Derbeti le village ou elle vivait /
Малые Дербеты деревня, в которой она жила)

4) L'aventure commerciale de Mademoiselle chaussette !

A 10 ans, elle a inventé le concept de sets de chaussettes dépareillées « **Single Socks** », obtenu le soutien d'entreprises russes et a vendu son premier lot.

Écolière Dacha Kuznetsova veut sauver les gens de la maladresse de porter des chaussettes déparailées -l'idée a été soutenue non seulement par sa mère, mais aussi par le fondateur de «Dodo pizza» et les fabricants de prothèses «Motrika» (entreprises russe).



« **Single Socks** », sont des ensembles de chaussettes uniques sans paire qui combinent le design sur des sujets d'actualité. Cette idée est venue à l'esprit de Dacha Kuznetsova, âgée de dix ans, alors qu'elle étudiait dans une école de Start-up pour enfants. La jeune fille voulait faire en sorte que tout le monde soit à l'aise et n'ait pas honte de porter des chaussettes différentes.

Avec sa mère, la réalisatrice et scénariste Ella Manzheeva (qui est d'origine kalmouke), Dacha a obtenu le soutien des entrepreneurs et tente de faire évoluer le projet « familial ». Le premier lot de 200 boîtes de 11 chaussettes dont chacun a déjà trouvé preneur montre que le projet a porté ses fruits.

D'où vient cette idée de « Single Socks », et comment le projet est apparu

C'est à Dacha qu'appartient cette idée, qui lui est venu lors de sa participation à l'école de commerce Silicon Valley Camp. Dans cette école les enfants et les adolescents apprennent à développer des concepts, évaluer le nombre de consommateurs, analyser la concurrence et à présenter le projet aux investisseurs.

4) Приключения Калмыцкой бизнес Мадемуазель Шоссет

В 10 лет придумала наборы носков без пар « **Single Socks** », получила поддержку российского бизнеса и продала первую партию

Школьница Даша Кузнецова хочет избавить людей от неловкости носить разные носки — идею поддержала не только мама, но и основатель «Додо пиццы» и производители протезов «Моторика».



« **Single Socks** »— это наборы одиночных носков без пары, которые объединяет дизайн на актуальные темы. Идея пришла в голову десятилетней Даше Кузнецовой, когда она училась в детской стартап-школе. Девочка хочет сделать так, чтобы каждому было комфортно и не стыдно носить разные носки. Вместе с мамой — режиссером и сценаристом Эллой Манжеевой — Даша заручилась поддержкой предпринимателей и пытается масштабировать «семейный» проект. Первую партию из 200 коробок по 11 носков уже раскупили, а проект окупился.

В чем идея Single Socks и как появился проект

Задумка появилась у Даши, когда она участвовала в бизнес-школе Silicon Valley Camp. Там детей и подростков учат разрабатывать идеи, создавать портрет аудитории, анализировать конкурентов и презентовать проект перед инвесторами.



(Dacha Kuznetsova / Даша Кузнецова)

Selon sa maman Ella Manjeeva, l'entrée de Dacha dans cette école fut « une chaîne d'événements fortuits ». La maman s'est intéressée à la Silicon Valley et à l'entrepreneuriat après avoir vu le film de Yuri Dudy. Ella a alors trouvé le Silicon Valley Camp et a rencontré ses fondateurs.

Le Silicon Valley Camp a été fondée par les expatriés russes Natalia Tcherkashina et Ivan Chamaev. Ils ont invité des mentors de la Silicon Valley tel que Nikolai Davydov, fondateur de Gagarin Capital, Arsène Tomsky, fondateur d'inDriver, ou Maxim Nogotkov, ancien propriétaire de "Svyaznoy" (société de télécommunication comme Orange etc.).

M. Chamaev a expliqué à Ella Manjeeva qu'il n'y avait pas de cours pour adultes au SV camp et a suggéré de faire participer à la prochaine rentrée sa fille Dacha qui pourrait être intéressée. Dacha l'était.

Au Silicon Valley Camp, Dacha a d'abord imaginé une fille qui perdait ses chaussettes. Ensuite, cette image a « grandi », s'est développée afin de devenir une cible potentielle — une mère avec des enfants, qui au lieu de perdre du temps à chercher les chaussettes de chacun des membres de la famille, garde une collection de chaussettes au même endroit et en reçoit de nouvelles toutes les 2 ou 3 semaines.

Selon le projet, le design de chaque chaussette de cette collection a été consacré aux différents sujets de l'année 2020 : du coronavirus au lancement de Crew Dragon en passant par le télétravail.

En outre, la jeune fille s'occupe de la création des croquis des chaussettes, prépare une présentation pour les investisseurs et propose des idées pour le développement du projet.

Ella Manjeeva : Dacha voulait vendre à une famille 50 chaussettes (soit une boîte). Cette quantité a été statistiquement comptabilisée en fonction du nombre de membres de la famille. Par exemple, il avait la famille d'Anna, qui compte trois ou quatre enfants. Et qui avait besoin de 50 chaussettes par trimestre.



(Ella Manjeeva / Элла Манжеева)

По словам Манжеевой, попадание Даши в школу было «цепью случайных событий». Мама заинтересовалась Кремниевой долиной и предпринимательством после фильма Юрия Дудя, нашла Silicon Valley Camp и познакомилась с основателями. SV Camp основали эмигранты Наталья Черкашина и Иван Шамаев. Они пригласили менторов из Кремниевой долины: Николая Давыдова, основателя Gagarin Capital. Арсена Томского, основателя inDriver. Максима Ноготкова, бывшего владельца «Связного».

Шамаев рассказал Манжеевой, что взрослых курсов в SV Camp нет, и предложил поучаствовать Даше в следующем наборе — вдруг ей будет интересно. Девочка согласилась.

В «лагере» Даша сначала придумала образ девушки, которая теряла носки. Затем образ «вырос» до полноценного портрета клиента — многолетней мамы, которая вместо того, чтобы убивать время на поиски носков членов семьи, хранит коллекцию носков в одном месте и получает новые каждые несколько недель. По задумке каждый носок коллекции был посвящен итогам 2020 года — от коронавируса и запуска Crew Dragon до тренда на удалёнку. Также девочка занималась эскизами носков, готовила презентацию для инвесторов и придумывала идеи для развития проекта.

Элла Манжеева : Даша хотела продавать на семью 50 носков, одну коробку. Ты покупаешь её, статистически высчитанную на количество членов семьи. Например, у неё был «портрет» Анны, у которой трое или четверо детей. Ей нужно было в квартал 50 носков.

Pour déterminer la demande, Dacha et sa mère ont lancé des enquêtes sur les réseaux sociaux : si les utilisateurs portaient des chaussettes différentes, combien cela leur importerait, combien ils dépensaient pour les chaussettes, combien de fois ils les changeaient. Ils ont ainsi découvert que la majorité des gens porte des chaussettes dépareillées, mais qu'ils sont mal à l'aise de le faire. « **Single Socks** » pourrait donc aider à se débarrasser de cet embarras.

Dacha a appelé ses amis, les enseignants, qui étaient perplexes. Son institutrice relatant l'appel de Dacha:

- Bonjour, c'est Dacha Kuznetsova, je fais des interviews approfondies sur les chaussettes.
- Des chaussettes ?
- Pouvez-vous dire si vous porteriez des chaussettes qui sont dépareillées ?
- Quoi ?

Les gens n'étaient absolument pas prêts pour répondre, mais elle l'a néanmoins continué elle-même ce questionnement.

Le projet « **Single Socks** » a été choisi comme vainqueur de la finale du Silicon Valley Camp, la jeune fille a remporté six mois de mentorat et a continué à participer à d'autres communautés de Start up.

Dacha a fait elle-même l'analyse. Elle a fait des recherches sur Internet constamment. Quand, dans la nuit, elle a dit que son concurrent était Wildberries, j'ai réalisé qu'elle était sur la bonne voie. Ce qui m'a « rassuré », Dieu merci, ce que Dacha ne comprenait pas ce que Wildberries était et qu'elle n'avait absolument peur de rien. C'est la beauté de toutes les startups pour enfants.

Чтобы определить спрос, Даша с мамой запускали опросы в соцсетях: будут ли пользователи носить разные носки, насколько для них это важно, сколько тратят на носки, как часто меняют их. Они выяснили, что разные носки носит «большинство», но при этом им неловко. От смущения и мог бы избавить Single Socks.

Даша звонила своим знакомым, учителям, которые были в недоумении. Кто-то уехал на дачу, лето.

Школьная учительница беспокоилась, пересказывала звонок Даши:

- Здравствуйте, это Даша Кузнецова, я тут провожу глубинные интервью, я хочу узнать по поводу носков.
- Носков?
- Вы можете сказать, вы бы носили беспарные носки?
- Что?

Люди абсолютно были не готовы к этим ответам, но тем не менее она это делала сама.

Проект стал финалистом SV Camp, девочка выиграла полгода наставничества менторов и продолжила участие уже в других стартап-сообществах.

Например, питчила идею предпринимателям в программе «VC Кухня» сообщества [Startup Kotiki](#), созданного инвестором Игорем Шойфотом.

Она рассказывала о проекте Николаю Давыдову, Игорю Рябенькому, Игорю Мацанюку. Те давали советы и рассказывали о проблемах, с которыми сталкивались сами.

Она сама делала анализ. Смотрела в интернете постоянно, проверяла что-то. Когда в ночи она сказала, что её конкурент Wildberries, я поняла: она на верном пути. Мне понравилось, что она, слава богу, не понимает, что такое Wildberries, что она абсолютно ничего не боится. В этом и прелесть всех детских стартапов.



Natalia Cherkashina · 3e

Co-Founder of SV.camp, proud producer of 3 teenagers

Région de la baie de San Francisco · 197 relations · [Coordonnées](#)



Sv.camp/online



Stanford University

(Profil LinkedIn de Mme Nathalia Cherkashina / LinkedIn профиль г-жи Наталии Черкашиной)

Premier investissement et aide d'un «investisseur providentiel»

Avoir une idée ce n'était pas assez pour un projet — la question était de savoir où produire un premier lot des chaussettes et comment les vendre. Pour le lancement, il nous a fallu 100 000 roubles pour fabriquer 200 boîtes de chaussettes. Selon Ella Manzheeva, trouver une usine pour produire un petit lot avec un design différent s'est avéré difficile. Les producteurs ont refusé le projet : soit ils n'étaient pas du tout intéressés, soit la production était trop coûteuse pour eux. Car habituellement, on commande un design pour l'ensemble du lot d'essai, mais pas 11 designs différents.

Le hasard nous a aidé: Galina Malygina, la Co-fondatrice de Motorika, est venue aux cours de réalisateurs d'Ella Manzheeva. Cette société fabrique des "gadgets prothétiques" et a développé une plate-forme pour la réadaptation des patients en réalité virtuelle. Galina Malygina s'est intéressée au projet et a proposé de devenir un «Business Angel» en aidant le projet « Single Socks » avec les investissements et la création d'une équipe pour lancer la production. Grâce à ses relations, nous avons trouvé une usine de chaussettes «Virtuoso».

L'équipe «Motorika » actuellement aide partiellement à la promotion et aux ventes. Nous n'avons pas encore discuté des conditions du partenariat avec Galina Malygina, mais à l'avenir, les fondateurs de Motorika peuvent obtenir une participation dans le projet.

Pour réaliser quelque chose, il faut avoir de l'information et une bonne équipe, l'argent au final ne joue pas un rôle primordial. Il est plus important de formuler correctement l'essentiel du projet. En ce sens, Silicon Valley Camp a très bien aidé, par exemple, Dacha a elle-même fait le Landing. La complexité est apparue lorsque le projet est passé de l'idée à un véritable travail.

Galina Malygina et Ilya Tchekh (directeur général de «Motorika») étaient utiles non seulement pour l'argent, mais aussi pour la compréhension du processus et une équipe qui a compris rapidement et a aidé au lancement. Ceci est important surtout maintenant, quand vous avez besoin d'une personne pour les ventes, et pour la livraison.

Первые инвестиции и помощь «инвестора-ангела»

Одной идеи было мало — возник вопрос, где производить пробную партию носков и как их продавать. На запуск потребовалось 100 тысяч рублей для изготовления 200 коробок с носками.

По словам Манжеевой, найти фабрику для производства маленькой партии с разным дизайном оказалось сложно. Производители отказывались от проекта: были либо неинтересно, либо дорого. Обычно заказывают один дизайн на всю пробную партию, но не 11 разных.

Помог случай: на режиссёрские курсы Манжеевой пришла соосновательница «Моторики» Галина Малыжина. Компания производит «протезы-гаджеты» и разработала платформу для реабилитации пациентов в виртуальной реальности. Малыжина заинтересовалась проектом и предложила стать «бизнес-ангелом», помочь инвестициями и командой для запуска Single Socks. Благодаря знакомствам нашлась фабрика — носочная фабрика «Виртуозо».

Команда «Моторики» частично помогает с продвижением и продажами. Пока условия партнерства с Малыжиной не обсуждались, так как «делали общее дело», в будущем основатели «Моторики» могут получить долю в проекте.

Чтобы что-то запустить, нужна информация и команда, деньги играют даже меньшую роль. Важнее правильно сформулировать суть проекта. В этом смысле очень хорошо помогла SV Camp, например Даша сама сделала лендинг. Сложность возникла, когда проект превратился из «фанового» в реальную работу.

Галина Малыжина и Илья Чех (гендиректор «Моторики» — vc.ru) были полезны даже не деньгами, а пониманием процесса и командой, которая быстро подключалась и помогала с запуском. Особенно это важно сейчас, когда понадобился человек, который занимается продажами, курьерской доставкой.



(L'équipe de Motorica dont Ilya Chekh le garçon et Galina Malygina sa compagne à sa gauche / Команда Моторики, в которой справа - мальчик Илья Чех и его невеста Галина Малыжина) .

Ella Manjeeva (qui fait partie de l'équipe):
Maintenant, nous avons dix personnes dans l'équipe : en plus de Dacha, maman et les fondateurs de Motorika, il y a un développeur, un employé de traitement des commandes (un ami de la famille), un designer technologique Victoria, engagée pour la conception de chaussettes. Ella Manjeeva souligne selon elle que le fondateur de « Dodo pizza » Fiodor Ovchinnikov, qu'elle a connu du temps de ses projets de films, « il croit au projet fermement », il a aimé l'idée et a proposé de la soutenir lors du lancement.

J'aime l'esprit d'équipe, tout le monde se rassemble facilement autour d'une idée de Dacha: que ce soit le mannequin qui a participé à la présentation des chaussettes ou Fiodor Ovchinnikov, qui est devenu le porte-parole du projet.

Il y a beaucoup de chaussettes avec un beau design, ce qui est unique c'est que l'enfant y ait pensé : « vous pouvez vous permettre de porter des chaussettes dépareillées ». Probablement, cette idée pourrait provenir à un enfant avec une imagination non influencée et qui n'a pas de préjugés, qui n'évalue pas si son idée est bonne. Cela dit, on passe beaucoup de temps ensemble, c'est aussi une bonne chose.

Элла Манжеева Кто состоит в команде :
Сейчас в команде десять человек: кроме Даши, мамы и основателей «Моторики», есть разработчик, сотрудник по обработке заказов и подруга семьи, дизайнер-технолог Виктория. Она занимается дизайном носков. Отдельно Манжеева отмечает основателя «Додо пиццы» Фёдора Овчинникова, с которым она была знакома по кинопроектам. По её словам, он «прямо верит в проект», ему понравилась идея и он предложил поддержать её на запуске.

Мне нравится командный дух, все легко объединяются вокруг Дашиной идеи: будь то модель, которая снималась в носках, или Фёдор Овчинников, который стал spokesperson проекта.

Носков с красивым дизайном очень много, уникально то, что ребёнку пришло в голову: можно себе позволить носить беспарные носки.

Наверное, эта идея могла возникнуть у незашоренного ребёнка, у которого нет никаких барьеров, предрассудков, который не оценивает, хороша ли его идея. Потом, мы много времени проводим вместе — это тоже хорошо.

Ventes et plans futurs avec un abonnement à des chaussettes « d'actualité »

Initialement, le projet a été conçu comme " familial et amical » pour les amis. Mais grâce à la publication d'Ovchinnikov sur Facebook, ce projet a été dispersé auprès d'un large public. Toutes les 200 boîtes du premier lot ont été vendues, le projet a porté ses fruits et un nouveau lot a été commandé pour l'argent récupéré.

Depuis que les ventes se sont déroulées via Instagram, en raison de la forte demande, il y avait un problème avec le traitement des commandes — la messagerie ne marchait plus. Les fondateurs ont dû rapidement refaire le Landing et mener des ventes via le site, le courrier et Telegram.

Après le lancement, le public du projet a également changé. Si l'on s'est d'abord concentré sur une femme au foyer qui cherche des chaussettes pour ses enfants, Single Socks se tourne maintenant vers un public d'entrepreneurs et de startups qui « veulent porter des chaussettes à la mode ».

La Start-up tente d'atteindre les marchés pour trouver une plate-forme pour la mise à l'échelle du projet, prévoit de lancer de la publicité et de créer une stratégie de Promotion. A l'avenir le but est de lancer des publicités à travers des influenceurs et des amis du cinéma.

Le business projet final de Single Socks consiste à vendre des chaussettes par abonnement : une fois par trimestre, les abonnés recevront une boîte de 11 paires de chaussettes par personne avec des designs et des sujets actuels. Déjà 30 personnes sont prêtes pour ces abonnements, dit Manjeeva.

Успешные продажи и планы на будущее с подпиской на «актуальные» носки

Изначально проект задумывался как «семейный и дружеский», был рассчитан на друзей и знакомых. Но благодаря публикации Овчинникова в Facebook разошёлся на широкую аудиторию. Все 200 коробок из первой партии распроданы, проект окупился, а на вырученные деньги заказали новую партию.

Так как продажи шли через Instagram, из-за высокого спроса возникла проблема с обработкой заказов — не открывался мессенджер с переписками. Основателям пришлось быстро переделывать лендинг и вести продажи через сайт, почту и Telegram.

После запуска изменилась и аудитория проекта. Если сначала ориентировались на домохозяйку, которая ищет носки детей, сейчас Single Socks смотрит на аудиторию предпринимателей и стартаперов, которые «хотят быть в модных носках».

Стартап пытается выйти на маркетплейсы, чтобы найти площадку для масштабирования проекта, планирует запускать рекламу и создавать стратегию продвижения. В планах — запустить рекламу через знакомых инфлюенсеров и друзей, знакомых по кино.

Финальная бизнес-модель Single Socks — продавать носки по подписке: раз в квартал подписчики будут получать коробку с 11 парами носков с актуальным дизайном и темами на одного человека. Подписаться на носки уже готовы 30 человек, рассказывает Манжеева.



(Fiodor Ovchinnikov / Фёдор Овчинников)



Le but de Single Socks est « d'être reconnu et de diffuser l'histoire elle-même, car les chaussettes ne fonctionnent pas sans cette histoire », estime Ella Manjeeva.

Elles n'ont pas encore évalué la demande et les volumes possibles de production des lots suivants. Il faut d'abord comprendre qui et pourquoi a acheté des chaussettes et combien de personnes reviendront après les fêtes de fin d'année.

Ella Manjeeva :

Nous avons une base : 200 boîtes vendues. Maintenant nous analysons cette demande : les acheteurs sont-ils satisfaits. Nous sommes conscients que les premières ventes qui ont été effectuées uniquement parce que peut-être quelqu'un voulait soutenir Dacha, ou quelqu'un a aimé les chaussettes et les a achetées pour un cadeau du nouvel an.

Les entrepreneurs, les startups, c'est une chose, et les danseurs ou les cinéastes c'est une autre. Nous devons comprendre qui est réellement notre clientèle.

Ella Manjeeva note que, jusqu'à présent, Single Socks résout des tâches « très mignonnes » : il pense à une nouvelle collection, à des places de marché, à la publicité chez les influenceurs. Mais si l'entreprise se développe, il faudra soit lui consacrer plus de temps, soit « l'abandonner » à un autre entrepreneur pour qu'il redimensionne le projet.

Mais même si cela échoue et que Single Socks se ferme après le premier lot, cela resta une « bonne histoire ». L'expérience principale que Dacha a reçue : elle a eu une idée, elle l'a matérialisée, a obtenu un résultat et une réponse, a rencontré des personnes intéressantes, pense Ella Manjeeva.

Elles n'ont pas peur de la concurrence. Bien que l'idée soit facilement copiée, si elle se répand et que les grandes usines commencent à produire des kits « non appariés », cela signifie que « les gens vont enfin cesser d'être embarrassés par les chaussettes différentes ».

startups #singlesocks #entrepreneuriat



Цель Single Socks — «быть узнаваемым и транслировать саму историю, так как носки не работают без неё», считает Манжеева. Оценивать спрос и возможные объёмы производства следующих партий они пока не рискуют. Нужно понять, кто и зачем покупал носки и сколько людей вернется после Нового года.

Элла Манжеева :

Есть база — купили 200 коробок, и мы тестируем спрос, довольны ли покупатели. Мы понимаем, что кто-то хотел поддержать Дашу, кому-то понравились носки, для кого-то это новогодний подарок — купил и раздарил десять коробок.

Одно дело предприниматели, стартаперы, другое — танцоры или кинематографисты. Нужно понять, кто может быть нашим клиентом.

Манжеева отмечает, что пока Single Socks решает «очень милые» задачи: думает о новой коллекции, маркетинге, рекламе у инфлюенсеров. Но если бизнес вырастет, нужно будет или уделять ему больше времени, или «сдаваться» другому предпринимателю, чтобы он масштабировал проект.

Но даже если не получится и Single Socks закроется после первой партии, это всё равно «хорошая история». Главное опыт, который получила Даша: она придумала идею, материализовала её, получила результат и отклик, познакомилась с интересными людьми, думает Манжеева.

Конкуренции они не боятся. Хотя идея и легко копируется, если она распространится и большие фабрики начнут производить «беспарные» комплекты, это означает, что «люди наконец-то перестанут париться, что у них разные носки».

[#стартапы](#) [#singlesocks](#) [#предпринимательство](#)



Articles historiques parus sur le site de l'association

1) Comment les Kalmouks ont pris Paris.

(Paru le 14 juin 2017 <http://m.mywebs.su/blog/interestingly/36778/>)

En 1856, dans la grotte de Feldhofer, dans la vallée du Neander, les ouvriers de la carrière ont découvert un squelette avec un crâne inhabituel - un sommet épais, des arcades sourcilières saillantes, un front fuyant. L'Eminent docteur en médecine allemand, Julius Robert von Mayer, a pensé y reconnaître le crâne d'un cosaque, blessé au combat et trouvant la mort dans cette grotte.

Ces Cosaques inhabituels, faisant partie de l'armée russe, entre 1812 et 1814, et ayant fait fuir Napoléon et ses alliés jusqu'à Paris, avaient fait une telle impression sur les Européens que ces derniers s'en souvenaient encore un demi-siècle plus tard. Cependant, beaucoup de gens en Europe ne soupçonnaient même pas quel genre de personnes brillantes ils avaient rencontré: il y a par exemple l'artiste kalmouk Fiodor Kalmyk qui a peint la cathédrale de Karlsruhe, Les nomades de la basse Volga qui ont enseigné aux colons allemands les bases de la médecine orientale, ou encore les familles des noyons (Ducs) kalmouks chez qui les célèbres écrivains Jan Pototsky, Ivan Aksakov et Alexander Dumas père, s'étaient rendus au cours de leurs voyages et dont ils admirèrent l'éducation.



(Fiodor Kalmyk / Фёдор Калмык)

Исторические статьи, опубликованные на сайте ассоциации

1) Как калмыки Париж брали.

(14 июня 2017 г. <http://m.mywebs.su/blog/interestingly/36778/>)

В 1856 году в пещере Фельдгофер, в долине Неандера, рабочие каменоломни обнаружили скелет с необычным черепом — утолщенная крыша, выступающие надбровные валики, покатый лоб. Светило немецкой медицины Юлиус Роберт фон Майер признал в находке череп казака, раненного в бою и нашедшего смерть в пещере...



Необычные казаки, в 1812—1814 годах вместе с русской армией гнавшие Наполеона и его союзников до самого Парижа, произвели на европейцев настолько сильное впечатление, что те при всяком удобном случае поминали диковинных чужестранцев и полвека спустя. Впрочем, многие жители Европы даже не подозревали, с каким ярким народом столкнулись: художник Фёдор Калмык расписывал кафедральный собор в Карлсруэ, немецкие колонисты на Нижней Волге учились азам восточной медицины у местных кочевников, а известные писатели Ян Потоцкий, Иван Аксаков и Александр Дюма-отец восхищались образованностью семей калмыцких нойонов (князей), в чьих домах им доводилось гостить во время путешествий.

Le crâne et les autres ossements trouvés dans la désormais célèbre vallée du Néander n'appartenaient pas à ces Cosaques si particuliers, mais nous le savons maintenant, à un représentant complètement différent de la race humaine.

Or ces Cosaques inhabituels étaient des Kalmouks ou des Oirats. Il s'est trouvé qu'entre 250 et 300 mille personnes qui avaient migré depuis la Mongolie occidentale, restèrent sur la Volga au tournant des XVIe et XVIIe siècle. Pressés par un voisinage hostile, ils ont demandé la protection du tsar russe et, vers 1655-1657, une nouvelle entité politique autonome est apparue dans les steppes de la Volga - le Khanat (royaume du Khan) Kalmouk, dont la religion officielle était le bouddhisme tibétain. Depuis lors, les Kalmouks ont pris une part active aux affaires de la Russie - de la protection des frontières du sud de l'État aux négociations avec les pays de l'Est.

Il n'est pas surprenant que lorsque le monde vivait les premiers instants de « l'orage de la douzième année » (la guerre de 1812), furent formés les premier et deuxième régiments Kalmouk d'Astrakhan et un autre de Stavropol (de Stavropol-sur la Volga – nommé désormais Toliatti) à partir de soldats Kalmouks baptisés. Le deuxième régiment, composé de 500 hommes avec 2 chevaux chacun (un comme monture, l'autre pour le bat à la longe), avait été équipé sur les deniers propres du Noyon de la tribu Khocheoud, nommé Sereb Djab Tyumen – pour la somme de 96 mille roubles en billets (et 15 mille autres plus tard). Ces régiments différaient, des autres unités cosaques, par l'uniforme d'un tissu bleu foncé et un chapeau jaune carré, garni de peau de mouton noire sur le dessus et ressemblant à une coiffe kalmouke traditionnelle. Car le bleu et le jaune sont deux couleurs sacrées pour les Kalmouks: la première symbole du dieu du ciel, Tengri et la deuxième de la steppe sans limites. Le drapeau de ce régiment était la bannière jaune sacrée de Daichi Tengri, conservé depuis leur départ de Mongolie, représentant un cavalier en bleu sur un cheval blanc.



(la bannière de Tyumen et son portrait)

Череп же и другие кости, найденные в ныне знаменитом Неандертале, принадлежали не казаку, а совсем другому представителю рода человеческого.

А необычными казаками были калмыки, или ойраты. Они оказались на Волге на рубеже XVI—XVII вв.еков: от 250 до 300 тысяч человек прикочевало сюда из Западной Монголии. Теснимые враждебным окружением, они попросили покровительства у русского царя, и в 1655—1657 годах в приволжских степях возникла новая автономия — Калмыцкое ханство, официальной религией которого стал тибетский буддизм. С тех пор калмыки принимали самое живое участие в делах России — от охраны южных рубежей государства до переговоров со странами Востока.

Неудивительно, что, когда мир еще только жил в преддверии «грозы двенадцатого года», были сформированы Первый и Второй Астраханские калмыцкие полки и Ставропольский (из Ставрополя-на-Волге — ныне Тольятти) — из крещеных калмыков. Второй полк, насчитывавший 500 человек одвуконь (один конь — под седло, другой — под вьюк), был снаряжен на средства нойона Хошеутовского улуса Сербеджаба Тюменя — 96 тысяч рублей ассигнациями (позднее еще 15 тысяч). От прочих казачьих подразделений полки отличались формой из темно-синего сукна и квадратной желтой шапкой, обложенной по тулье черным бараньим мехом и напоминавшей традиционный калмыцкий головной убор. Синий и желтый — два цвета, священные для калмыков: символы бога неба — Тенгри и бескрайней степи. Штандартом полка стало вывезенное из Монголии священное желтое знамя Дайчи-Тенгри — всадник в синем на белом коне.



Казаки Калмыцких полков (слева) и Урядник Калмыцких казачьих полков (справа)

«Le régiment a pris part à toutes les grandes batailles, s'illustrant : à la campagne de Proujany (en Biélorussie) le 18 juillet 1812, où il a vaincu l'escadron de dragons saxons, à la bataille des peuples de trois jours près de Leipzig, et à la bataille de Fère-Champenoise où la cavalerie alliée avec le régiment de Tyumen défit le corps d'armée du maréchal Auguste-Frédéric Marmont et la garde du maréchal Adolf Mortier, explique Andreï Kurapov, spécialiste de l'histoire du peuple kalmouk, et directeur adjoint du musée-réserve d'Astrakhan.



La cavalerie de Tyumen entra triomphalement dans Paris. En récompense de leurs mérites militaires, de nombreux gradés et officiers subalternes furent promus, reçurent des armes nominatives, des distinctions d'État, et le Noyon Sereb Djab Tyumen, qui perdit sept chevaux au combat, reçut le grade de colonel, et se vit décerné notamment les ordres de Saint-Georges, de Sainte-Anne, du sabre d'or «Pour le Courage», et encore bien d'autres ordres et médailles."

Les «terribles», comme les Français avaient baptisé les cavaliers kalmouks pour leurs attaques rapides, ont très fortement impressionnés les Parisiens. Non seulement en combattant avec des chameaux portant des canons sur leurs bosses, mais aussi avec le trait qu'Alexandre Dumas remarquera 40 ans plus tard: "le nez des Kalmouks n'est, en général, pas la partie la plus saillante du visage". Les Kalmouks ont rendu la pareille aux Français en composant une chanson de camp où ils évaluaient le courage de l'ennemi comme étant d'un quart de leur nez : "Le courage des Français mesure un quart de notre nez, ce n'est pas difficile de les battre ..."

(La 2ème partie de cet article concernant la construction du temple commémorant cette victoire dans notre prochain bulletin / Вторая часть статьи о строительстве храма в честь этой победы в нашем следующем информационном бюллетене (ci-contre un portrait du colonel Sereb Djab Tyumen / напротив портрета полковника Сереб Джаба Тюменя)

«Полк принял участие во всех крупнейших сражениях кампании — от Пружан 18 июля 1812 года, где был разбит Саксонский драгунский эскадрон, до трехдневной Битвы народов под Лейпцигом, а в сражении при Фер-Шампенуазе союзная кавалерия с полком Тюменя в составе разгромила корпус маршала Огюста-Фредерика Мармона и гвардию маршала Адольфа Мортье, — рассказывает специалист по истории калмыцкого народа Андрей Курапов, заместитель директора Астраханского музея-заповедника. — Конница Тюменя с триумфом вошла в Париж. За боевые заслуги многие нижние чины и офицеры получили повышение в звании, наградное оружие, государственные знаки отличия, а нойон Сербеджаб Тюмень, под которым в боях пало семь лошадей, был удостоен звания полковника, орденов Святого Георгия и Святой Анны, золотой сабли «За храбрость», других орденов и медалей».

«Страшные», как французы окрестили калмыцких кавалеристов за их стремительные атаки, очень впечатлили парижан. Не только боевыми верблюдами, возившими на горбах пушки, но и той чертой, которую 40 лет спустя подметит Александр Дюма: «нос у калмыков в общем-то не является самой выступающей частью лица». Калмыки в долгу не остались и сочинили походную песню, где оценили храбрость врага («в четверть носа»)... своего: «Французы в четверть носа, не трудно их побить...»



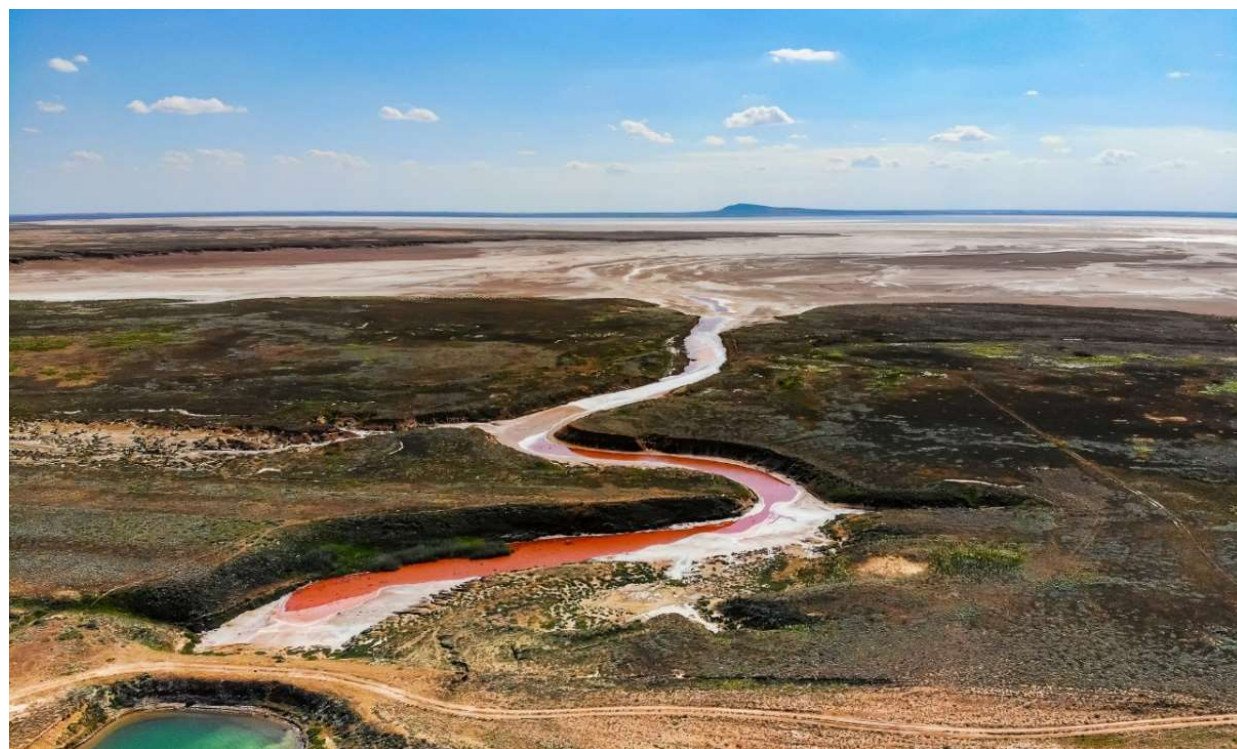
Culture Kalmouke

Калмыцкая культура

1) Quelques mots en Kalmouk :
la leçon 3 sur les couleurs
et les repères temporels.

1) Несколько слов по-калмыцки:
урок 3: цвета и времени.

Һурвагч кичэл	Rhourvdegtché kitchcæl	Troisième leçon
Өңг	Eunhqué	Couleurs
цаһан	tsarhan	blanc
хар	khar	noir
ноһан	norhane	vert
шар	char	jaune
көк	keuké	bleu
улан	oulane	rouge
күрң	kurinhgue	marron / brun
бор	bor	gris
ценңкр	tsenhgkir	bleu ciel
оошк улан	Oochké oulane	rose
Цаһан мөңгн	Tsarhan meunhginge	argenté
алтн	altyn	doré
Жилин дөрвн цаг	Djiline deurvine tsagé	Les saisons
Зун	zoune	Été
зунар	zounar	En été
зунын	zounyne	D'été
Намр	namyr	Automne
намрар	namrar	En automne
намрин	namrine	D'automne
Үвл	uvil	Hiver
Үвләр	uvlær	En hiver
Үвлин	uvline	Hivernal
Хавр	Khavir	printemps
Хаврар	Khavrar	Au printemps
хаврин	Khavrine	Printanier



Зунжл	Zounjil	Siècle
Мөңк	Meunhgké	Éternité
Мөңкинд	Meunhgkine	Éternel
Жил	Djil	An, année
Жилә	Djilæ	Annuel
Жилин	Djiline	De l'année
Өрәл жил	Eurælé djilé	Semestre
Долан хонг	Dolane khonigue	Semaine
Долан хонгин	Dolan khonhgine	Hebdomadaire
Долан хонгтан	Dolan khonhgtane	Une semaine avant
Долан хонгин турш	Dolan khonhgine tourché	En une semaine
Сар	Sar	Mois
Сара, сарин	Sara, sarine	Du mois
Хонг	Khonigue	Jour
Хонгин	Khonghine	Journalier
Хонгин эргцд	Khonghine erguetsté	Une journée avant
Хонгт	Khonghté	Pour une journée
Бүкл хонгт	Bukil Khonghté	Une journée entière
Хонгин турш	Khonghine tourché	En une journée
Өдр	Eudir	Journée
Өдрә, Өдрин	Eudiræ, Eudrine	Journalier/quotidien
Өдрин эклц	Eudrine ékltsé	Début de la journée
Өдрин чилгч	Eudrine tchilgtché	Fin de la journée
Өдрин турш, Өдртән	Eudrine tourché	En une journée
Өдрин дуусн	Eudrine douousine	Toute la journée
Өдр болһн	Eudir bolkhine	Tous les jours
Цөн Өдрмүдәс	Tseune Eudirmudæsé	Dans quelques jours
Эн Өдрмүдт	Ené eudimudeté	Ces jours-ci
Удл уга	Oudil ouga	Bientôt
Эндр	éndir	Aujourd'hui
Маңһдур	Manhgdour	Demain
Нөкәдур	Neukædur	Après demain
Өцклдур	Eutskuldur	Hier
Өрүн	Eurune	Matin
Өрүнд	Eurundé	En matinée
Өрүнәс авн	Eurunæsé avine	Dès le matin
Өрүн күтл	Eurune kurtile	Jusqu'au matin
Болзг	Bolzigue	Délai
Сө	Seu	Nuit
Сөөһәр	Seurhær	Dans la nuit
Сөөһәс авн	Seurhæsé avine	Dès la nuit
Сө күртл	Seu kurtile	Jusqu'à la nuit
Сөөнин дуусн	Seueunine douousine	Toute la nuit
Өдгә цаг	Eudgæ tsagué	Présent
Ирх цаг	Irkhé tsagué	Futur
Өңгрсн (давсн) цаг	Eunhgrsine tsagué	Passé
Эрт	Erté	Tôt
ора	Ora	Tard
Цагтан (цагтнь)	Tsagtane, tsagtin'	A l'heure
Дегц	Degtsé	En même temps
Тер дару	Ter darou	Tout de suite
Агчм	Agtchime	Minute
Мислх	Miskhé	Seconde
Агчмин зуур	Agtchmine zououré	Aussitôt, instantanément
Бәәжәһәд	Bædjærhæde	Plus tard
Цаг зуур	Tsague zououré	Temporairement
Даңгин, оньдин	Danhgine, on'dine	Toujours
Даруһар, үрвәд	Darourhar, urvæde	Petit à petit
Шулуһар	Coulourhar	Vite
Удан	Oudane	Longtemps/Longuement

2) Tsagan sar - fête kalmouke du printemps

Tsagan sar est l'une des fêtes nationales les plus aimées par les kalmouks. Depuis des temps très anciens, les Kalmouks l'ont célébré comme la fête du retour du printemps, l'éveil de la nature. Par conséquent, en se rencontrant pendant les jours de la fête de Tsagan, les Kalmouks, après s'être salués mutuellement, ils se posent la question rituelle : « Uvlaecé mendé rharouvté ? : Avez-vous bien hiverné ? (Littéralement « vous en êtes-vous bien sortis de cet hiver ?) », à laquelle ils répondaient rituellement : « Mendé-mendé rharouvidn ; Oui, nous nous en sommes bien sortis / nous avons bien hiverné » ou (nous incluant le bétail très important pour la survie dans les steppes en hiver).

Tsagan est célébrée généralement deux mois après Zoul, le premier jour du premier mois lunaire du printemps, et ce mois s'appelle Tsagan sar (« le mois blanc »).

Autrefois quand les Kalmouks étaient encore nomades, ils attendaient avec impatience ce jour. Premièrement : parce qu'à part les fêtes, les Kalmouks n'avaient pas d'autres occasions pour se rencontrer et s'amuser. Et deuxièmement, parce qu'avec l'arrivée du printemps, l'hivernage difficile avec ses vents pénétrants et ses congères de neige se terminait. L'herbe verte réapparaissait dans la steppe, ce qui signifiait qu'il était possible de ressortir le bétail au pâturage.

2) Цаган Сар - калмыцкий праздник весны

Цаган Сар - один из самых любимых национальных праздников нашего народа. Издревле калмыки почитали его, как праздник наступления весны, пробуждения природы. Поэтому, встречаясь в дни праздника Цаган, калмыки, после общепринятого приветствия, задавали вопрос : «Хорошо ли перезимовали?» На что обычно звучал ответ : «Да, перезимовали хорошо» или «Все хорошо, скот тоже без потерь перезимовал».

Цаган празднуется через два месяца после Зул, в первый же день первого весеннего месяца, и месяц этот называется Цаган Сар.

Калмыки с нетерпением ждали этого дня. Во-первых, потому что кроме праздников у калмыков не было больше дней для веселья и встреч. Во-вторых, с наступлением весны заканчивалась трудная зима с пронизывающими ветрами и снежными заносами, появлялась зеленая трава в степи, а значит, можно было выгонять скот на пастбище.



Les Kalmouks ont une légende selon laquelle la nature signe le début du printemps par l'apparition d'une marmotte des steppes sortant de son terrier. Beaucoup ne croyant pas à cet adage, allaient vérifier dans la steppe par eux-mêmes pour s'en convaincre, que ces marmottes avaient bien quitté leurs terriers.

У калмыков существует предание, что природа подает знак о наступлении весны появлением из норки суслика. Многие не верили в него, ходили в степь проверить, и часто убеждались : как оно и есть, суслик появлялся из норки.



Les gens s'habillaient avec leurs plus belles tenues retirées des coffres, préparaient les plats les plus délicieux afin de régaler les invités pendant cette fête. Obéissant au proverbe kalmouk : « Porte les meilleurs vêtements toi-même, donne la meilleure nourriture à l'invité ».

Tout le monde essayait de célébrer cette fête en grande pompe et joyeusement, à cause de la croyance populaire disant que : plus vous célébrez l'arrivée du printemps, plus la récolte sera grasse. Par conséquent, les tables des hôtes croulaient toujours sous le nombre de plats délicieux et rares.

Лучшие свои наряды вынимали из сундуков люди и одевали ми себя, самые вкусные блюда готовились к празднику, чтобы потчевать гостей. Все согласно пословице : «Лучшую одежду носи сам, лучшую еду подай гостю».

Цаган Сар калмыки встречали прежде и теперь всем миром, потому и называется он - народный праздник. И все старались встретить праздник широко и весело, ведь существовало поверье: как встретишь весну, так и снимешь урожай (имеется в виду, чем богаче отпразднуешь, тем тучнее будет урожай). Поэтому столы ломались от вкусных и редких блюд.



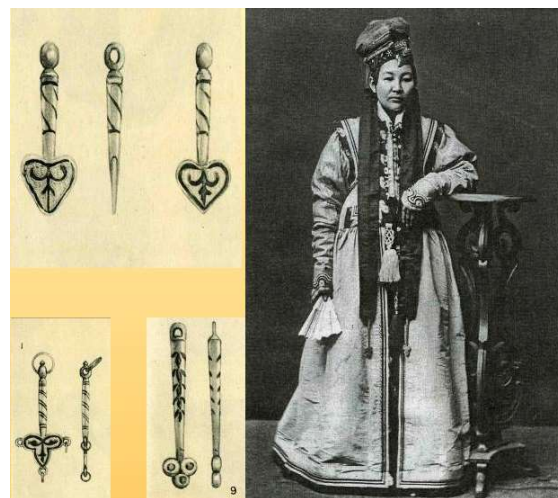
Les enfants aimaient beaucoup la fête de Tsagan Sar, car c'étaient l'occasion pour eux de s'habiller de manière belle et élégante. Souvent on leur cousait de nouveaux vêtements pour la fête, et ils étaient autorisés à rendre visite à leurs familles, qui leur donnaient alors, des friandises, et de l'argent.

Очень любили праздник Цаган Сар дети, потому что их красиво и нарядно одевали, часто по случаю праздника им шили новую одежду, и разрешали ходить в гости к родственникам.



Pour les célébrations, les gens se préparaient bien avant la date : ils nettoyaient la maison, cousaient de nouvelles tenues, organisaient un grand lavage.

Les femmes devaient nécessairement se laver la tête et mettre sur leurs tresses le chivrlig (couvre-cheveux), qui sont cousus à partir de velours noir (tissu très rare est cher à cette époque). Dans le troupeau, on choisissait les bœufs les plus gros et les plus gras, pour les repas de la fête, car une table de fête sans viande était impensable, car la viande est le constituant principal des repas de fête.



К празднику готовились задолго до его наступления: прибирались в доме, шили новые наряды, устраивали большую стирку. Женщины перед праздником обязательно мыли голову и надевали на косы красивый шиврлг (чехлы для волос), которые шились из черного бархата, правда, этот дорогой в то время материал не все могли позволить себе купить. Из отары выбирали самых жирных, упитанных баранов, резали их, потому что праздничный стол без мяса даже и представить было трудно, к тому же мясо - традиционное блюдо праздничного стола, накрываемого в Цаган Сар

L'autre plat traditionnel était les bortsiki, qui, à l'occasion de la fête, sont fait de différentes formes. Chaque forme de borsiki, ayant sa propre signification. Par exemple, la forme « Khorkha » bortsiki étaient très nombreuse, car on pensait que leur nombre contribuerait à la croissance du troupeau.



Le soir, à la veille de Tsagan sar on met un plateau nommé Déédjé, dédié aux différents esprits comprenant des bortsiki, du thé et de la viande. On allument une bougie (en kalmouk : zul) ; et on procède à : zul eurghé (l'allumage de la bougie et la récitation des prières) car ce jour-là, le dernier jour de l'hiver selon le calendrier lunaire, est le jour des prières et de la purification.

Le Déédjé, mis sur l'autel, devait être mangé dans les trois jours, au sein de la même famille, il n'était pas nécessaire d'en donner à quelqu'un d'autre.

Le nom 'Tsagan' de la fête signifie 'blanc' parce que la couleur blanche chez les Kalmouks est associée à tout ce qui est propre, léger et bon. D'ailleurs à chaque nouveau départ on souhaite « que la route soit blanche », ce qui signifie souhaiter de la chance. Mais également le lait est blanc, et donc l'attitude à son égard est particulière, pour ne pas dire respectueuse.

Enfin, le premier jour du printemps arrive - le premier jour du mois de Tsagan Sar. Le matin de ce jour, la maitresse du foyer prépare du thé Kalmouk, qui en ce jour se doit d'être particulièrement parfumé et savoureux, aussi y ajoutera-t-elle du beurre et de la noix de muscade, sans parcimonie afin qu'il soit bien riche. Ensuite, elle sort les vêtements des coffres et les suspend sur une corde tendue pour les aérer, les rafraîchir au premier soleil de printemps. Après cela, elle s'habillera avec sa plus belle robe qui nécessairement sera parée d'un col blanc.

Stoľ же традиционным блюдом были и борцики, которые по случаю праздника делали разной формы. Каждый вид борциков нес свою смысловую нагрузку. Например, хорха борциков старались напечь как можно больше, потому что считалось, что их количество будет способствовать росту поголовья скота.

Вечером накануне Цаган Сар ставят дееж, в который обязательно надо положить три целвг, несколько хорха борциков, кет, хуцын толга, жола борцг, конфеты, печенье.

Зажигают зул (лампадку), перебирают четки, потому что в этот день, последний день зимы по лунному календарю, - день молитв и очищения.

Дееж, поставленный перед божницей, надо съесть через три дня, причем есть его надо в кругу семьи, чужим давать не положено.



Название праздника «Цаган» имеет один перевод - белый потому что с белым цветом у калмыков ассоциируется все чистое, светлое и доброе. Даже пожелание есть: «Белой тебе дороги», что означает пожелание удач. Молоко белого цвета, и потому отношение к нему особое, если не сказать, почтительное.

Наконец, наступает первый день весны - первый день месяца Цаган Сар. Утром этого дня мать варит калмыцкий чай, который в этот день должен быть особенно ароматным и вкусным, поэтому молока, масла, мускатного ореха кладут сполна, не жалея. Потом мать достает из сундука вещи и вывешивает их на заранее натянутую веревку, чтобы проветрить их, освежить на первом весеннем солнышке. После чего мать наряжалась сама надевала нарядное платье, и обязательно с белым воротником.



Tsagan sar dure un mois entier, pour que vous ayez le temps de rendre visite à tout le monde.

Les Bortsékis pour Tsagan sar - cadeau avec une signification symbolique spéciale

Le Bortséki est peut-être la friandise préférée des Kalmouks. C'est un symbole de célébration, de plaisir et d'espoir pour un avenir prospère. Dans l'ancien temps, les Bortsékis n'étaient préparés que pour les grandes fêtes, c'était un cadeau présenté aux invités.

En temps normal, ce sont seulement les riches qui pouvaient se permettre de faire les Bortsékis

Tout cela parce que la farine de blé - l'ingrédient principal de la pâte pour les Bortséki à cette époque coûtait très cher et était l'un des produits les plus inaccessibles.

En Kalmoukie il n'y a aucune célébration de fête sans les Bortsékis, mais pour Tsagan Sar, les formes des Bortsékis prennent une signification particulière. Chacune des 13 formes de Bortséki (en Bouriatie et en Mongolie : "Bova") signifiait un souhait. Pendant la fête du mois Blanc (Tsagan Sar), c'était le meilleur cadeau, signifiant quelque chose de différent pour chaque personne.

Pendant les jours de célébration de Tsagan Sar, les Bortsékis acquièrent une signification symbolique particulière.

Tselvigue, Torhché, Erkae Bortsok (Euvrtae torhché), Khoutsé, Kité, Khorkha Bortsok, Mocheckmyre, Teumaene, Rhaloune, Nokhan keline, Chauvoune Chore beligue, Djola – ces treize formes des Bortsékis se préparent pour la célébration du Tsagan sar.

Цаган Сар продолжается целый месяц, поэтому в гости можно было ходить каждый день, в течение всего месяца.

Борцоки на Цаган сар - подарок с особым символическим значением

Борцоки – это, пожалуй, самое любимое лакомство калмыков. Это символ торжества, веселья и надежды на благополучное будущее. В старину борцоки готовили лишь на большие праздники, их в качестве подарка преподносили гостям.

В обычные же дни побаловаться борцоками могли позволить себе разве что богачи. Все потому, что пшеничная мука - главный ингредиент теста для борцоков - в те времена стоила очень дорого и являлась одним из самых недоступных товаров.

Без них не обходился ни один праздник в Калмыкии, но в Цаган сар их форма обретала особое значение. Каждый из 13 видов борцоков (в Бурятии и Монголии им подобны "бова") означал какое-либо пожелание. В праздник Белого месяца они были лучшим подарком - означающим что-то свое для каждого одаряемого.

В дни празднования Цаган сар борцоги приобретают особое символическое значение.

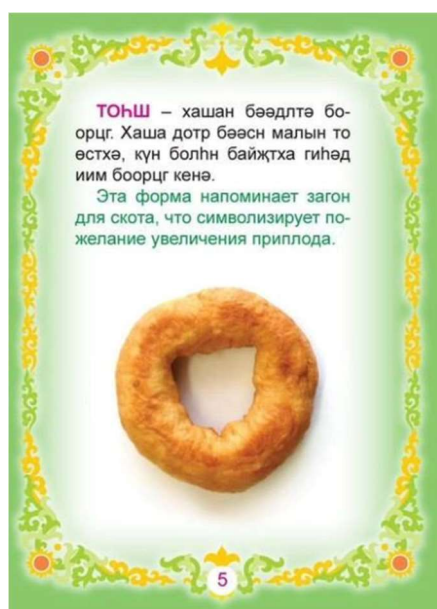
Целвг, хуц, кит, Жола, мошкмр, шор белг, нохан келн, тоһш, халуна баасн, шовун, темән, хорха боорцг, эркэ боорцг – все эти тринадцать видов борцогов готовятся в дни празднования Цаган сар.

On en faisait également de plus petite taille pour les enfants. C'était considéré comme le meilleur cadeau de Tsagan Sar.

Formes des bortsékis :
Tselvigue,

Ce sont de grandes tortillas, appelées dans certains groupes ethniques khavtkha, dans d'autres - tselvigue (tortilla).

La forme du Torhché (Craquelin ou bagel) est comme une roue de samsara. Bien qu'à première vue, cela ressemble à un craquelin ordinaire, mais son sens sacré est beaucoup plus profond. Ce bortsolki symbolise l'infini de la vie, la répétition incessante du cycle "naissance-mort-nouvelle naissance". Par conséquent, il est nécessaire d'être sur la table de fête le jour du nouvel an Kalmouk - Zoul.



Une variante légèrement différente de Torhché - c'est Erkae Bortsok (Euvrtae torhché) (bagel). L'Euvrtae torhché Kalmouk ressemble à une tête de vache. Ils le donnent avec le souhait d'un grand troupeau de bovins.

Presque le même sens a le bortsok Khoutsé (Bélier), ou Khoutsine tolra (tête d'agneau). Seul ce bortsok désignait le souhait d'accroissement du troupeau des moutons chez l'invité.

Почти таков же по значению и борцок хуц (баран), или хуцин толһа (баранья голова). Только хуцин толһа обозначал пожелание пополнения в овечьих отарах уважаемого

Как приготовить борцоки К примеру, обязательным на праздники калмыки считали изготовление борцок в виде солнца. Это крупные лепешки, называющиеся в одних этнических группах хавтха, в других - целвг (лепешка).



Форма борцока тоһш (бублик) словно колесо сансары - круглая. Хотя на первый взгляд тоһш напоминает обычную баранку, но ее сакральный смысл куда глубже. Этот борцок символизирует бесконечность жизни, непрерывающееся повторение цикла "рождение-смерть-новое рождение". Поэтому тоһш обязательно должны быть на праздничном столе в день калмыцкого Нового года - Зул.

Немного другая вариация " тоһш - это оврта тоһш (рогалик). Калмыцкий рогалик напоминает коровью голову. Дарят его с пожеланием большого приплода крупного рогатого скота.



Dans une certaine mesure, Euvrtae torhché et Khoutsine tolra reflétaient l'ancien rite du sacrifice des animaux, remplaçant le sacrifice réel par son image dans les Bortsékis.



Une signification similaire se reflétait dans le bortsok Kité (qui signifiait le gros intestin du cheval), dont la forme ressemblait à une partie des entrailles du cheval, à savoir le gros intestin. Les kalmouks préparaient le plat le plus savoureux, le plus gras et le plus nutritif, qui est restait chaud pendant longtemps. Ce plat permettait à nos ancêtres de supporter le gel persistant des steppes, de se réchauffer et de se rassasiait rapidement.

Khorkha Bortsok est un rappel de la relation entre tous les organismes vivants, de l'impossibilité d'exister d'une espèce sans l'autre (Khorkha signifiant insecte). Petit Khorkha Bortsék est le régal préféré des enfants. Le souhait d'un riche troupeau était le plus important pour l'éleveur, comme les kalmouks et ce symbolisme peut se retrouver dans de nombreuses formes de Bortsékis.

Хорха боорцг - это напоминание о взаимосвязи всех живых организмов, о невозможности существования одного вида без другого. Маленький хорха - любимое лакомство детишек. Пожелание богатого приплода - самого важного для скотовода, как мы убедились, вложено в символику многих форм борцоков.

хозяина или дорогого гостя. В какой-то степени овртя тоһш и хуцин толһа отражали древний обряд жертвоприношения животными, заменяя реальную жертву ее изображением.



Аналогичную роль исполнял борцок кит (толстая кишка лошади), форма которого напоминала часть конских внутренностей, а именно - толстую кишку. Из этого органа калмычки готовили наивкуснейшее, жирное и очень питательное блюдо, которое долго оставалось горячим. А еще его ценность в том, что оно позволяло нашим предкам стойко переносить морозы, быстро согреваться и насыщаться.



Même souhait se retrouve avec le bortsok Mochekmyre, (intestin grêle d'un bélier)



Le respect des autres représentants de la faune des steppes kalmoukes exprime encore via d'autres formes animalières des Bortsékis. Parmi eux, Teumaene (chameau)

Le bortsok Rhalouna baasn (crotte d'oie) est généralement cuit au printemps, lorsque les oiseaux reviennent de l'hivernage, apportant avec eux la chaleur tant attendue et le réveil de la nature après des froids fatigants.



Et ci-contre la forme Chauvonne (oiseau), piur célébrer le retour des oiseaux.

Тот же йорял несут в себе борцоки мошкыр (тонкая кишка барана).

Уважение к другим представителям фауны калмыцких степей выражают еще несколько "анималистических" форм борцоков. Среди них – темян (верблюд) и халун (гусь).



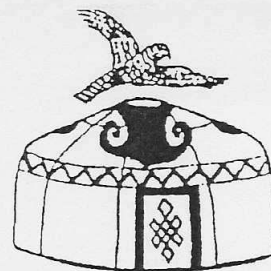
Последний обычно пекут весной, когда птицы возвращаются с зимовки, принося с собой долгожданное тепло и пробуждение природы после утомительных холодов.



Voici le numéro 26 de Mars 2003 célébrant aussi Tsagan Sar.

A.K.F.
Association des Kalmouks
de France

Paris - Mars 2003
Bulletin numéro 26



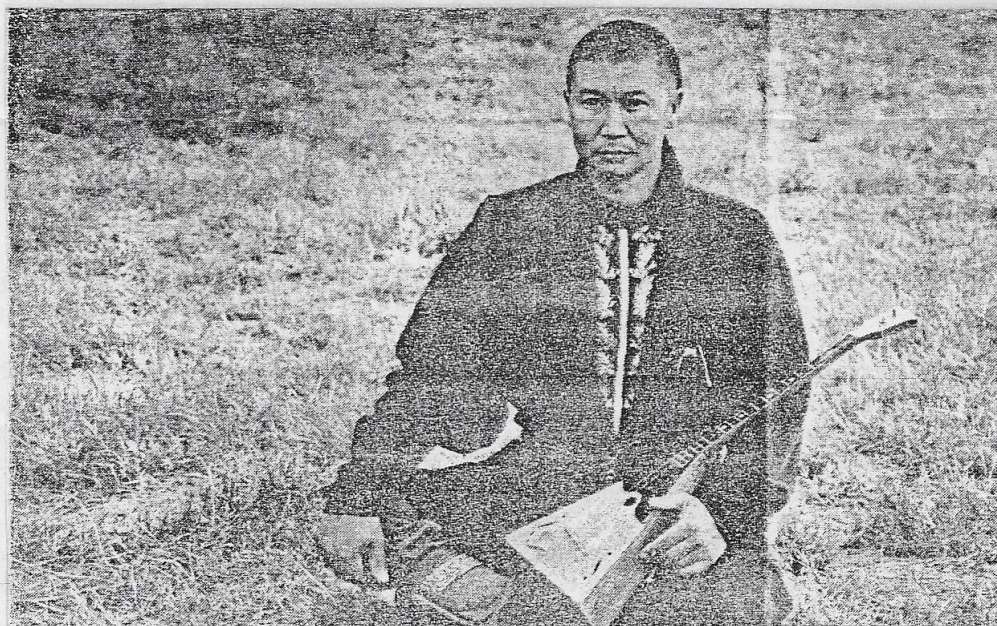
KHALMEK ZEINGUE

Nouvelles kalmoukes

TSARANE - ANNEE DU MOUTON - AN 2130

MENDE, MENDE, GARVOUTI !

ᠮᠡᠨᠳᠡ ᠮᠡᠨᠳᠡ ᠭᠠᠷᠪᠤᠮᠤᠳᠤ
ᠮᠡᠨᠳᠡ ᠮᠡᠨᠳᠡ ᠭᠠᠷᠪᠤᠮᠤᠳᠤ



Janvier 2003 - Au Concours National de Russie de chants traditionnels "L'âme de la Russie", le "Djangartchi" Okna Tsaran Tzam a été élu "meilleur chanteur de poèmes épiques"

L'homme qui ne connaît pas son lignage,
c'est l'animal qui ne connaît pas l'eau.

Association des Kalmouks de France
Mairie de Joinville Le Pont
23, rue de Paris
94340 Joinville Le Pont

N26 P1

INFORMATIONS

- **"Tsarane"** : La célébration religieuse aura lieu le 8 mars 2003, à 10h00 du matin, à l'Institut GandenLing, chemin de la Passerelle, 77250 Veneux-les-Sablons (Tél : 01 64 31 14 82).

Un repas nous réunira au restaurant "Val de Loire", à Paris, le dimanche 23 mars prochain (voir page 3).

- **Janvier 2003 : Le "Djangartchi" Okna Tsaran Tzam**, qui participait au Concours National de Russie de chants traditionnels "L'âme de la Russie", a été élu 1er et meilleur chanteur de poèmes épiques.

Le 20 janvier 2003, il s'est produit à Cannes, au MIDEM (Marché International du Disque et de l'Edition Musicale).

Le 11 mai 2003, on le verra de nouveau au Festival de Radio France "Musiques Ethniques".

- **"Tulpan"** : L'Ensemble National de la République de Kalmoukie se produira le 19 novembre 2003 à l'Hôtel de Ville de Joinville-le-Pont, sous le parrainage et au bénéfice de l'AKF.

Pour la mise au point de ce spectacle, en compagnie de l'impresario Monsieur Taerlinck, nous avons été reçus le 13 février dernier par Madame Taar, Responsable des Affaires Culturelles de l'Hôtel de Ville.

- **République de Kalmoukie** : Monsieur Arcady Mandjeiev, compositeur et chanteur, a été nommé Ministre de la Culture.

- **Février 2003 : Au Concours National de Danses Folkloriques de la Fédération de Russie**, Vitaly Erdniev, danseur de l'Ensemble "Tulpan", a remporté le 1er prix de danseur soliste.

- **1er mars 2003 : Madame Françoise Aubin, historienne**, Directrice au CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique), a tenu à rencontrer, dans un restaurant parisien, Nadia Kachtanoff et Bayaset Manjikoff. Elle envisage d'écrire un livre sur l'histoire des Oïrats Kalmouks. Madame Rubin a déjà réalisé une grande étude sur notre communauté en France, qui a été publiée dans la brochure "Années sociologiques". 1966

- **Djab Narninov Burchinov**, demeurant aux Etats-Unis, nous a adressé un volumineux courrier relatant les actions qu'il a entreprises, au niveau international, pour venir en aide à la Kalmoukie, la Mongolie et la Bouriatie.

*Pour le Bureau
Bayaset Manjikoff*

TSARANE 2003

Nous fêterons l'année du mouton le **dimanche 23 mars 2003**, à partir de **12h30**, au restaurant :

Val de Loire
149, rue Amelot
75011 Paris

☎ : 01 47 00 34 11 - Métro : République

Prix : **20 Euros (repas + apéritif + vin + café)**

Inscription à adresser à : Monsieur Bayaset Manjikoff
168, rue des Pyrénées
75020 Paris
France

☎ : 06 99 22 03 79

au plus tard le 20 mars 2003

Nous espérons vous voir très nombreux

N26 P3

LE "DJANGARTCHI" OKNA TSARAN TZAM
"Dans cette steppe aimée,
au terme d'un terrible exil sibérien..."



La steppe

Partout, alentour, les mêmes vallonnements mous et herbeux. Ça et là, des chevaux. On se croirait en Mongolie. On y est presque. Mais on est en Kalmoukie, cette province russe qui borde la Volga, non loin d'Astrakan. C'est là que le hasard des tragédies de l'Histoire a conduit le peuple kalmouk par delà ses exils. C'est là que, dans les années 1630, les ancêtres, les Oïrats, une tribu de nomades mongols, plantèrent leurs tentes sur la rive gauche de la Volga, dans ce paysage familier de la steppe infinie. C'est là qu'Alexandre Dumas le grand allait faire son miel des souvenirs fastueux de son séjour allumé chez un prince kalmouk. C'est là enfin, dans cette steppe aimée, que les Kalmouks sont revenus en 1957, au terme d'un terrible exil sibérien ordonné par Staline en 1943. Et c'est sur le chemin de ce retour d'exil qu'est né Tsaran Tzam, dont le nom signifie "route blanche".

Trente ans plus tard, en 1987, une main magique pose sur un tourne-disque un microsillon réunissant les voix de différents peuples de ce qui était alors l'URSS : "*Parmi ces chanteurs, il y avait un Mongol, un chanteur de gorge. Quand je l'ai entendu, il m'est arrivé quelque chose d'étrange : j'ai entendu la voix de mes ancêtres et ça m'a bouleversé*" se souvient Tsaran Tzam. "*Alors, je suis allé en Mongolie. C'était mon premier voyage à l'étranger hormis le service militaire dans l'Armée Rouge, que j'avais effectué en Allemagne de l'Est*". Le temps d'une renaissance, celle du chant de gorge des Kalmouks.

Etrange et fascinant retour aux sources de son peuple

En Mongolie, où il séjourne presque deux mois, Tsaran Tzam entend "*réduire autant que faire se peut l'écart de quatre cents ans*" en retissant des liens avec ces tribus cousines à l'ouest de la Mongolie, "*là où il y a treize sortes de chants et autant de couleurs de chevaux*".

Le jeune Kalmouk de trente ans écoute longuement les chanteurs de gorge. Il revient en Kalmoukie. Etudie seul pendant cinq ans, le temps d'une renaissance : celle du chant de gorge des Kalmouks anciennement Oïrats de Mongolie. Et partant de l'épopée que porte ce chant en la magnifiant et qui répond au beau mot de "*djangar*". Une épopée aussi extravagante, échevelée et identitaire que fût le "*Mahabharata*". On y explique que l'homme se résume à "*pas grand-chose*" : "*Huit os et un pot de sang*", sourit Tsaran Tzam. Une épopée orale, bien sûr, que les rhapsodes léguèrent de génération en génération : la première transcription sera consignée au début du 19ème siècle par un Allemand des pays baltes. Les autorités soviétiques virent d'un mauvais œil cette épopée dans laquelle tout un peuple se reconnaissait : les livres étaient confisqués, les propriétaires châtiés. A la bibliothèque d'Elista, on peut voir l'un des rares exemplaires à avoir fait le voyage aller/retour en Sibérie.

Tsaran Tzam a su se frayer un chemin ; son chant est sa carapace ; le "*djangar*" son talisman. Et puis, surtout, des chanteurs de gorge comme lui, on ne les rencontre pas tous les jours sous les sabots d'un cheval.

Jean-Pierre Thibaudat

LA DANSE KALMOUKE

Depuis plus de 60 ans, le Ballet National Académique de Danses Populaires de la Russie rend heureux et offre de la joie au public. C'est un groupe des plus brillants dans le domaine de la danse de la Russie. Son organisateur et célèbre chorégraphe, lauréat des prix Lénine et Staline, héros du travail socialiste, artiste populaire d'URSS, se nomme Igor Alexandrovitch Moïsséïev.

Le collectif qui fût créé en 1936 avec les artistes amateurs est un collectif qui a absorbé toutes les cultures chorégraphiques de la danse de plusieurs peuples de notre pays, leur caractère et tempérament nationaux.

Après l'Olympiade d'Art Amateur des Peuples d'URSS où se présentèrent, dans toutes les facettes de leur beauté, les chorégraphies des peuples habitant l'URSS, on remarqua particulièrement un peuple, petit par le nombre : les Kalmouks.

Les Kalmouks possèdent une très riche culture chorégraphique populaire. Ce n'est pas un secret qu'il y a des peuples sur la terre qui n'ont jamais créé une chorégraphie de danse populaire. De même qu'il y a des peuples qui possèdent l'art de la danse sur un niveau très primitif. Pourquoi ? C'est une question pour les futurs chercheurs.

La célèbre ballerine soliste du Théâtre National d'URSS du Bolchoï, Victorina Kriger, dans le magazine "Art populaire", en 1937, disait que l'art chorégraphique populaire kalmouk, durant l'Olympiade, lui avait procuré une émotion intense, que tout ce qu'avaient montré les Kalmouks dans cette Olympiade était, pour nous, quelque chose de complètement nouveau, surtout la danse de Monsieur Arkhakov. C'est une technique d'art ravissante, étonnamment particulière. C'est une technique innée, avec des mouvements extraordinaires, comme par exemple les changements de pas sur pointe et talon. C'est une façon de faire avec une telle vitesse et un tel tempo, avec une propreté irréprochable très difficile à réaliser, même par un professionnel ; il faut remarquer la corpulence et la stature particulière d'Arkhakov. Dans la danse "tchitcherdek" ("tremblée"), il y a un moment très intéressant où le danseur reste dos au public alors que tout son corps vibre : le dos, les bras, les mains, chaque muscle danse. C'est un choc de voir cette danse masculine si particulière.

Le maître et génie de la danse, Monsieur Moïsséïev, ne pouvait passer sans remarquer l'exceptionnelle particularité des danses populaires kalmoukes. En 1937, il mit en scène la danse populaire kalmouke dans son ballet. Depuis plus de 60 ans, cette danse reçoit de vifs applaudissements partout dans le monde entier. Parmi les conseillers pour la mise en scène de cette chorégraphie participèrent Messieurs Margolis, Tchimidov et Erdniev. D'ailleurs, ils eurent une proposition de travail dans ce ballet. Tchimidov et Erdniev refusèrent de rester mais Margolis accepta. C'est un chef-d'œuvre de la chorégraphie populaire dans le monde entier. Malgré le génocide de ce peuple, cette chorégraphie n'a jamais été supprimée du programme de ce ballet, même si le peuple fut, pendant 13 ans, humilié, offensé et blessé. C'est un honneur pour Moïsséïev, durant cette période, d'avoir eu le courage de laisser dans son répertoire la danse du peuple déporté et persécuté.

N26 P5

C'est une histoire très intéressante que celle d'une photo et d'une discussion entre Staline et Moïsséïev concernant ce sujet : en 1960, durant mes années d'étudiant à l'Institut National de Culture de Moscou, j'ai découvert, par hasard, une photo de Baratinsky. Sur cette photo, on voit exécutées des danses populaires kalmoukes par 3 solistes de ce célèbre ballet. Derrière la photo, j'ai trouvé ces écrits : "Danse populaire kalmouke - Ichkemdek", rayés. Puis une autre phrase : "Danse des Bachkirs"; cette dernière phrase rayée également. Puis une autre phrase : "Danse des Torghouts". Pour obtenir une explication, je suis allé voir un professeur de danse populaire scénique, un ancien soliste et exécutant de cette danse, artiste émérite de la Fédération de Russie, Boris Grigoriévitch Kachtakov. Il m'a raconté cette histoire :

"Durant un des concerts au Théâtre National du Bolchoï d'URSS où il était invité, le leader de tous et de tout, Staline, la danse kalmouke a été annoncée comme la danse des Bachkirs. A ce moment-là, Staline réagit brutalement et, pendant l'entracte, appela dans sa loge gouvernementale Monsieur Moïsséïev. Il lui adressa des reproches avec sévérité en lui indiquant que la danse kalmouke ne peut pas être une danse bachkir. Monsieur Moïsséïev lui dit alors que c'est une danse qui a la faveur du public et qu'elle a un immense succès dans le monde entier, les imprésarios des tournées internationales demandant constamment si le programme comprenait des danses populaires kalmoukes. Staline remarqua avec beaucoup d'irritation : "Vous êtes un homme intelligent, vous savez bien que chez les Kalmouks, il y a une division tribale. Donc, appelez la danse par rapport à son appartenance tribale".

Depuis ce temps, la danse kalmouke a été appelée "danse des Torghouts". A l'étranger, ainsi que dans les pays des Soviets, cette appellation n'a jamais provoqué de réaction négative du fait que le mot kalmouk ait été supprimé. Juste après la réhabilitation du peuple kalmouk (après la déportation), la danse retrouva sa véritable appellation.

Monsieur Anatoly Otchirov, Maître de Ballet, artiste émérite de la République de Kalmoukie
Elista, 26 juin 2001

Traduit par Nicolai Boldaev

Créé en 1937, l'Ensemble National de Chants et Danses de la République de Kalmoukie, "Tulpan", comprend actuellement une cinquantaine d'artistes, hommes et femmes, sous la direction de Monsieur Guerman Sandjarikov et du Maître de Ballet Monsieur Valéry Erdniev.

p6 N26

PROVERBES KALMOUKS

Adjerren Alek Bolkhela,

Si le pelage de l'étalon est bigarré,

Ounren Boulek Bolna.

Le poulain aura les chaussettes (chevilles) blanches.

Gatelsse Kheugne Onguetsse Kerek Ouga.

Après avoir passé un obstacle, on n'a plus besoin d'aide.

Edguessen Kheugne Emtche Kerrouga.

Après la guérison, on n'a plus besoin du médecin.

Zalou Ukrelä Néren Ulte.

Après son décès, le nom de l'homme subsiste.

Zakhssen Ükrelägue Iassen Ulte.

Du poisson mort ne reste que les arrêtes.

*Madame Kharaïeva Bossia Boldorov, 73 ans
Silo (village) Yalikov Rayon Laganska - Kalmoukie*

RECEVOIR LE BULLETIN DE L'AKF PAR E-MAIL ???

Si vous souhaitez recevoir le bulletin sous forme électronique (par e-mail), merci de bien vouloir m'adresser votre demande à l'adresse suivante :

tsarane@hotmail.com

Stéphanie Tchoudjinoff

N 26 P 7

Chers compatriotes,

L'AKF, tout en voulant être un lieu de rencontre pour tous les membres de notre communauté, ambitieuse, par la diffusion de son bulletin, de mener une action contre l'indifférence, l'ignorance de nos origines et de notre culture.

Faisons en sorte de lui en donner les moyens par l'apport de nos cotisations et de nos dons.

L'existence de notre association repose sur le bon vouloir de tous les compatriotes.

Fraternellement,

Le Bureau



BON D'ADHESION - ANNEE 2003
A retourner accompagné de votre règlement

A envoyer à : Monsieur Bayaset Manjikoff
168, rue des Pyrénées
75020 Paris
France
☎ : 06 99 22 03 79
Contact e-mail : ygor54@club-internet.fr

Montant de la cotisation : Adulte : **20 Euros**
 Etudiant : **10 Euros**

Chèque à libeller à l'ordre de "AKF"

NOM :

Prénom :

Adresse :

.....

Montant de la cotisation versée :

Montant du don versé :

P 8 N 26